Oberrhein Römer-Radweg



durch Markgräflerland, Kaiserstuhl und Ortenau

200 km Radwandervergnügen
zu Römern, Rhein und Reben
von Grenzach-Wyhlen bis Offenburg

Markgräfler RÖMER WEG

Oberrhein Römer-Radweg

Einleitung


Offenburg
Hohberg
Friesenheim
Lahr/Schwarzwald
Mahlberg
Ettenheim
Ringsheim
Herbolzheim
Kenzingen
Riegel
Sasbach
Endingen
Jechtingen
COLMAR
Kaiserstuhl
Breisach
Tuniberg
FREIBURG
Rhein
A5
Bad Krozingen
Heitersheim
Müllheim
Badenweiler
Auggen
Markgräfler land
Schliengen
Bad Bellingen
Efringen-Kirchen
Fischingen
Binzen
Dinkelberg
Lörrach
A98
Grenzach-Wyhlen
Rheinfelden (Baden)
BASEL
Schwarzwald

Inhaltsverzeichnis

Einleitung

Der Oberrhein Römer-Radweg 4
Zur römischen Geschichte 5
Beschilderung 9

Route

Karten 10
Höhenprofile 26

Orte

Grenzach-Wyhlen 30
Rheinfelden (Baden) 34
Lörrach 38
Binzen 42
Fischingen 44
Efringen-Kirchen 46
Bad Bellingen 50
Schliengen 54
Auggen 58
Müllheim 62
Badenweiler 66
Heitersheim 70
Bad Krozingen 74
Breisach a. Rh. 78
Sasbach a. K. 82
Endingen a. K., ... 86
Riegel a. K. 88
Kenzingen 92
Herbolzheim 94
Ringsheim 96
Ettenheim 98
Mahlberg 100
Lahr/Schwarzwald 102
Friesenheim 106
Hohberg 110
Offenburg 114

Infos

Adressen und Öffnungszeiten der Tourist-
informationen und Museen 118
Impressum 123

Einleitung

Der Oberrhein Römer-Radweg

Große Teile Südwestdeutschlands gehörten zwischen dem ersten und fünften Jahrhundert nach Christus zum römischen Weltreich. Von der Zugehörigkeit des Oberrhein-Gebietes zum *Imperium Romanum* zeugen noch heute zahlreiche Hinterlassenschaften. Die bedeutendsten Plätze römischer Vergangenheit zwischen Grenzach-Wyhlen und Offenburg sind jetzt durch einen 200 km langen Radweg miteinander verbunden, der in beide Richtungen befahrbar ist. Entlang des Radweges sind zahlreiche spannende Museen mit Originalfunden des römischen Alltagslebens sowie noch heute sichtbare Ruinen aus der römischen Vergangenheit zu entdecken. Machen Sie mit uns einen Ausflug in die Römerzeit durch eine der schönsten Regionen am Oberrhein!

The Roman cycleway in the Upper Rhine region

Between the first and fifth centuries AD, a large part of southwest Germany belonged to the Roman Empire. Today there are still many remains to be found in the Upper Rhine region from this period of Roman rule. The most important Roman sites between Grenzach-Wyhlen and Offenburg are now connected by a 200 km cycleway which can be cycled in either direction. Along the cycleway, you can visit many interesting museums with original artefacts from Roman everyday life and discover Roman ruins being still visible to this day. Join us on an excursion back to Roman times through one of the most beautiful regions of the Upper Rhine!

La piste cyclable de la région Rhin Supérieur

Des parties importantes du Sud-Ouest d'Allemagne faisaient partie de l'Empire romain entre le 1er et le 5e siècle après Jésus Christ. Aujourd'hui encore, de nombreuses traces témoignent de cette appartenance de la région Rhin Supérieur à l'*Imperium Romanum*. Les lieux les plus significatifs du passé romain entre Grenzach-Wyhlen et Offenburg sont maintenant reliés par une piste cyclable de 200 km pouvant être empruntée dans les deux sens. De nombreux musées intéressants avec des objets originaux de la vie quotidienne des Romains, ainsi que des ruines encore visibles du passé romain, sont à découvrir le long de la piste. Accompagnez-nous lors d'une excursion aux temps des Romains à travers l'une des régions les plus belles du Rhin Supérieur !

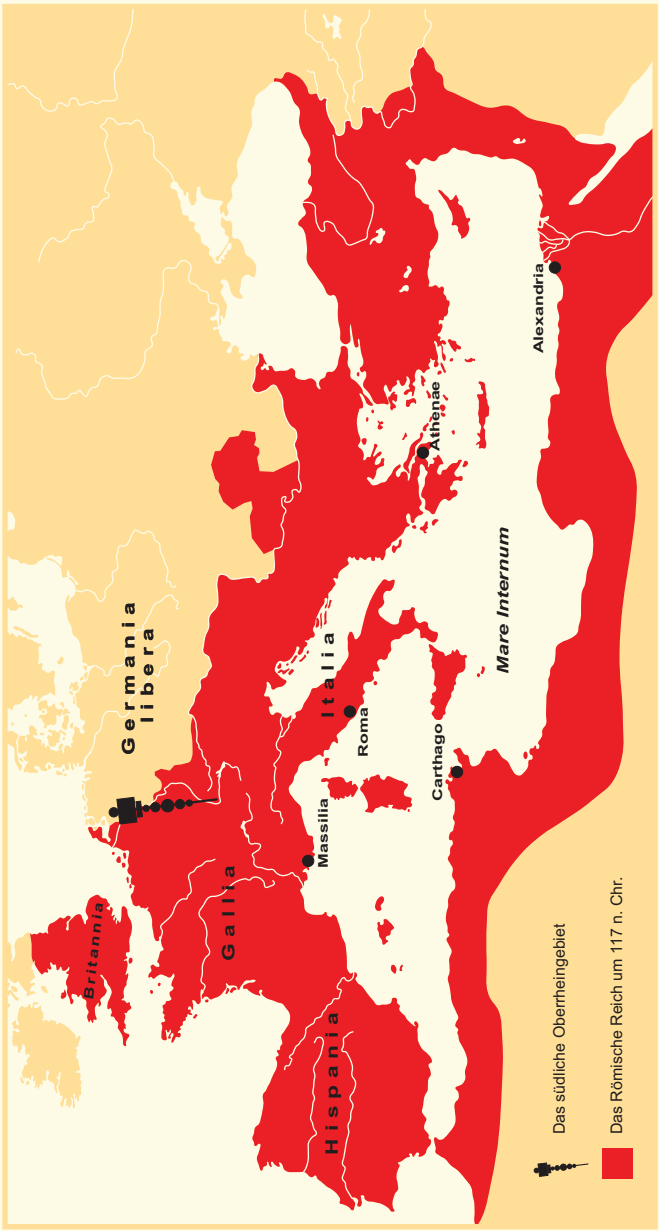
Zur römischen Geschichte der Region

Das südliche Oberrheingebiet stellt ein altes römisches Kulturland dar. Der Rhein wurde unter Gaius Julius Caesar römische Reichsgrenze. Schon im frühen 1. Jahrhundert erfolgte die Sicherung der Gebiete östlich des Rheins durch das römische Militär. Frührömische Kastelle lagen in Riegel, auf dem Limberg bei Sasbach und bei Offenburg. An der Fernstraße von Augst nach Mainz wurden römische Straßenstationen bei Herbolzheim, Friesenheim und Hohberg-Niederschopfheim eingerichtet. Innerhalb des römischen Imperiums entwickelte sich im Oberrheingebiet eine dichte zivile Besiedlung. Römische Gutshöfe entstanden bei Grenzach, Auggen, Müllheim und Heitersheim, die zu großen Landgütern ausgebaut wurden. Zahlreiche Gutshöfe entlang des Oberrheins wurden ausgegraben, wie beispielsweise bei Wyhlen, Rheinfelden-Nollingen und Lörrach-Brombach, Fischingen, Efringen-Kirchen und Kenzingen. Größere Siedlungen entstanden unter anderem in Bad Krozingen, Lahr und Offenburg. Römischer Bergbau auf Eisen wurde bei Bad Bellingen, Schliengen, Ringsheim, Ettenheim und Mahlberg nachgewiesen. Eine Heilquelle begründete die Besiedlung Badenweilers mit der Anlage des größten Thermalbades rechts des Rheines. Ein zentraler Verwaltungsmittelpunkt mit großer Marktbasilika entstand in Riegel. Nachdem im 3. Jahrhundert das rechtsrheinische Gebiet der Provinz Obergermanien für das Imperium verloren gegangen war, wurde die Rheingrenze erneut befestigt. Im 4. Jahrhundert entstanden spätantike Wehranlagen am Rhein, zu denen das Brückenkastell bei Wyhlen, das Kastell auf dem Münsterberg von Breisach und das Kleinkastell bei Jechtingen zählen. Dieser spätantike Donau-Iller-Rhein Limes bildete die letzte römische Grenzziehung in dieser Region und bestand bis in das 5. Jahrhundert.



Die römische Badruine Badenweiler

Einleitung



Das Römische Reich zur Zeit seiner größten Ausdehnung unter Kaiser Trajan um 117 nach Christus.

About the Roman history of the region

The southern Upper Rhine region is an old Roman arable land. During the reign of Gaius Julius Caesar the Rhine became the Roman imperial frontier. In the early 1st century the territories on the eastern bank of the Rhine river were secured by the Roman military. There were military bases in Riegel at the northern edge of the Kaiserstuhl and on the Limberg close to Sasbach and nearby Offenburg. Along the long-distance road from Augst to Mainz Roman service areas had been installed close to Herbolzheim, Friesenheim and Hohberg-Niederschopfheim. Within the Roman Empire the Upper Rhine region became densely populated by civilians. First, Roman farms had been built close to Grenzach, Auggen and Heitersheim and later they were extended to enormous estates. Numerous estates were discovered along the Upper Rhine; e. g. nearby Wyhlen, Rheinfelden-Nollingen and Lörrach-Brombach, Fischingen, Efringen-Kirchen and Kenzingen. At that time, larger settlements had been built in Bad Krozingen, Lahr and Offenburg. Remains of the Roman iron ore mining industry were discovered close to Bad Bellingen, Schliengen, Ringsheim, Ettenheim and Mahlberg. A curative spring was the origin of Badenweiler's settlement. Subsequently, around this spring the Romans built up the biggest thermal spa on the right bank of the Rhine river. The colony of Riegel was an administrative centre with an important market basilica. After having lost the territory of the Province Germania Superior on the right bank of the Rhine river in the 3rd century, the Romans fortified the Rhine frontier again. In the 4th century they built Roman fortifications along the Rhine river; e. g. the bridge castle nearby Wyhlen, the fort on the Münsterberg in Breisach and the fortlet in Jechtingen. This Danube-Iller-Rhine Limes, constructed in the late antiquity, represented the last Roman frontier in this region and it was in existence until the 5th century.



Der Oberrhein Römer-Radweg bei Breisach-Grezhausen

Sur l'histoire romaine de la région

Le sud de la région Rhin Supérieur représente un vieux paysage cultivé romain. À l'époque de Gaius Julius Caesar le Rhin devint la frontière de l'Empire. C'était déjà au début du 1er siècle que les territoires se trouvant à l'est du Rhin, furent sécurisés par l'armée. Des bases militaires étaient établies à la ville de Riegel, sur le « Limberg » près de Sasbach et près d'Offenburg. À la liaison longue-distance d'Augst à Mayence des aires de repos romaines furent installées près d'Herbolzheim, près de Friesenheim et Hohberg-Niederschopfheim. Dans l'Imperium Romanum une forte densité d'urbanisation se développa. C'est à Grenzach, Auggen et Heitersheim où des fermes romaines furent élargies afin de devenir des grands domaines. Des nombreux de domaines situés le long du Rhin Supérieur ont été excavés : par exemple à Wyhlen, Rheinfelden-Nollingen et Lörrach-Brombach, Fischingen, Efringen-Kirchen et Kenzingen. Des colonies de peuplement plus grandes, comme à Bad Krozingen, Lahr et Offenburg se développèrent. À proximité de Bad Bellingen, Schliengen, Ringsheim, Ettenheim et Mahlberg on a prouvé qu'il y avait une exploitation des minerais de fer par les Romains. Les Romains occupèrent Badenweiler pour sa source thermale et construisirent la station thermale la plus grande sur la rive droite du Rhin. Un centre administratif important vit le jour à Riegel où on a découvert une grande basilique de marché. Après que le territoire sur la rive droite du Rhin appartenant à la province romaine de Germanie Supérieure, avait été perdu pour l'Imperium au 3e siècle, la frontière le long du Rhin fut à nouveau fortifiée. Au 4e siècle les Romains construisirent des fortifications situées au bord du Rhin : Le pont fortifié à Wyhlen, le castrum romain situé sur le « Münsterberg » à Breisach et le petit castrum près de Jechtingen. Le Limes Danube-Iller-Rhin de l'Antiquité tardive représentait la dernière frontière romaine dans cette région qui se maintint jusqu'au 5e siècle.



Picknick am Oberrhein Römer-Radweg bei Auggen

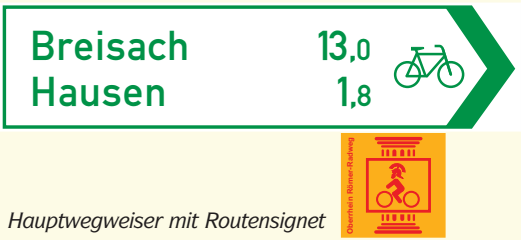
Beschilderung



Von **Badenweiler** bis **Heitersheim** ist die Route als Wander- und Radweg „Markgräfler Römerweg“ ausgeschildert und an den Wegekreuzungen durch entsprechende Beschilderungen ausgewiesen.



Von **Grenzach-Wyhlen** bis **Müllheim** und von **Heitersheim** bis **Offenburg** ist die Route als „Oberrhein Römer-Radweg“ mit dem eingeschobenen Routensignet (rechts) in den Hauptwegweisern des Radwegenetzes (unten) ausgewiesen.



Hauptwegweiser mit Routensignet



Bei Kreuzungen ohne Hauptwegweiser folgen Sie bitte den angebrachten Zwischenwegweisern (rechts). Bei Kreuzungen oder Einmündungen ohne Zwischenwegweiser geht es geradeaus.

Zeichenerklärung zu den Karten

Oberrhein Römer-Radweg

4,4 Entfernungsangaben von Punkt zu Punkt in km

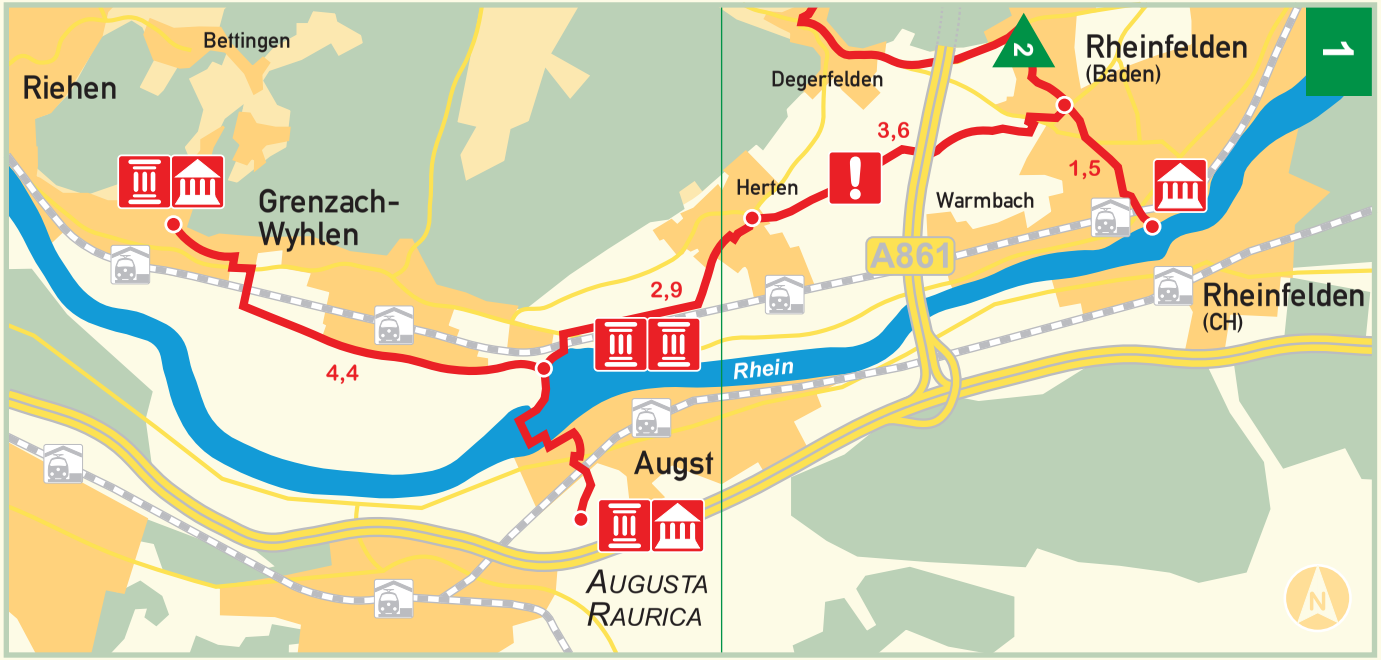
Bahnhof

Badesee

Stationen des Radweges:
Geländedenkmal / Museum / Infotafel

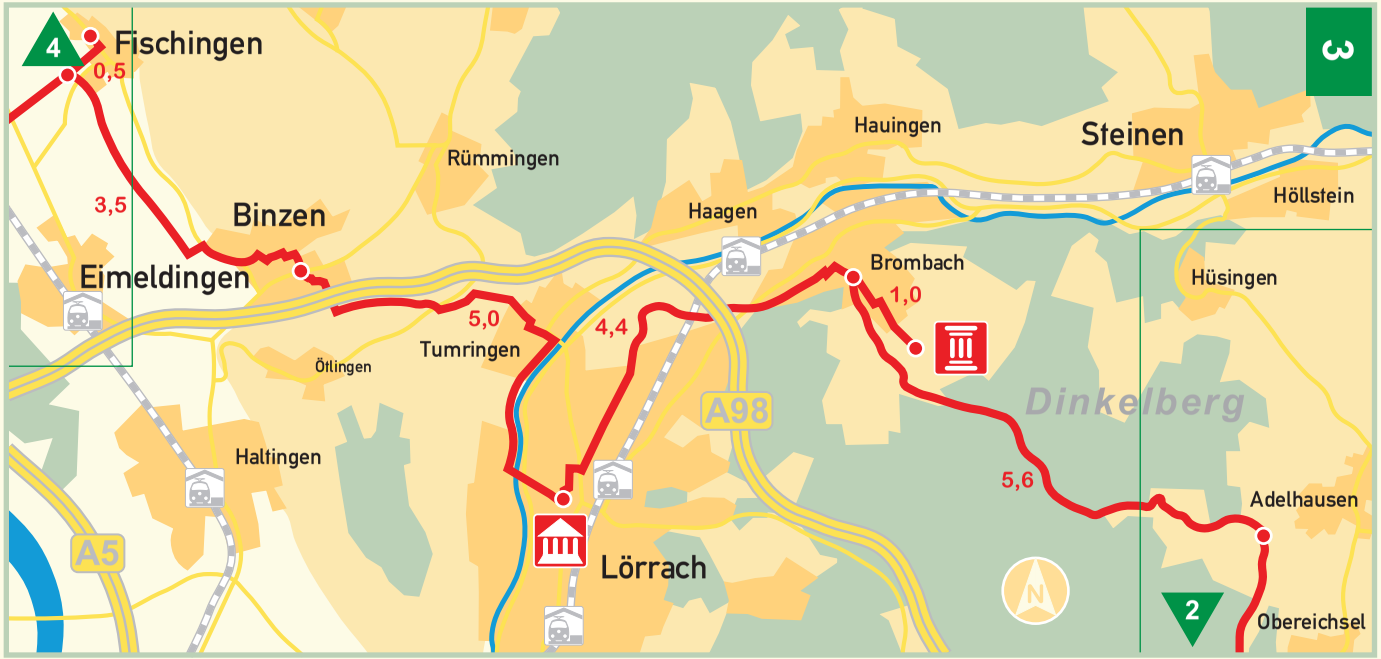
Route


15
Offenburg
14
Hohberg
Friesenheim
13
A5
Lahr/Schwarzwald
12
Mahlberg
Ettenheim
Ringsheim
11
Herbolzheim
Kenzingen
10
Sasbach
Riegel
9
Endingen
Jechtingen
COLMAR
A5
8
Breisach
FREIBURG
Rhein
7
A5
Bad Krozingen
6
Heitersheim
5
Müllheim
Badenweiler
Auggen
Schliengen
4
Bad Bellingen
Efringen-Kirchen
Fischingen
Binzen
3
2
Lörrach
A98
Grenzach-Wyhlen
1
Rheinfelden (Baden)
BASEL


Bettingen
Riehen
Grenzach-
Wyhlen
4,4
2,9
Augst
AUGUSTA
RAURICA
Rhein
Degerfelden
Herten
3,6
Warmbach
1,5
A861
2
Rheinfelden
(Baden)
1
Rheinfelden
(CH)
N

Route


2
Hüsingen
3
Adelhausen
Dinkelberg
2,7
Obereichsel
Minseln
Niedereichsel
A98
3,0
Karsau
Beuggen
5,7
Nollingen
Rheinfelden
(Baden)
Degerfelden
3,6
1,5
Herten
Warmbach
A861
Rhein
Rheinfelden
(CH)
Augst
1
N


4
Fischingen
0,5
3,5
Binzen
Eimeldingen
Rümmingen
Öflingen
5,0
Tumringen
4,4
Haltingen
A5
A98
Lörrach
Haagen
Hauingen
Steinen
3
Höllstein
Brombach
1,0
Hüsingen
Dinkelberg
5,6
Adelhausen
2
Obereichsel

Route


4
5
3
Bad Bellingen
2,3
Herfingen
2,4
Bamlach
Rheinweiler
3,4
Markgräflerland
A5
Kleinkems
1,2
0,8
Blansingen
Welmlingen
Mappach
Wintersweiler
3,8
Huttingen
0,5
Istein
Efringen-
Kirchen
2,4
Fischingen
0,5
3,6
Eimeldingen
Märkt
N


5
6
A5
Neuenburg a. Rh.
Klemmbach
Müllheim
2,3
Hach
Vögisheim
1,6
Auggen
4,7
Steinenstadt
Mauchen
Schloss
Bürgeln
Schliengen
Niedereggenen
Markgräflerland
3,8
Liel
Bad Bellingen
2,3
Hertingen
Riedlingen
Tannenkirch
4

Route


6
7
Eschbach
Schmidhofen
1,2
Gallenweiler
2,0
Heitersheim
Seefelden
2,8
Betberg
Buggingen
1,4
Laufen
St. Ilgen
2,0
Dattingen
Britzingen
Hügelheim
1,7
Zunzingen
Müllheim
2,2
Markgräflerland
Niederweiler
0,7
3,7
Oberweiler
Badenweiler
Vögisheim
Lipburg
5
N


8
Grezhausen
2,1
Möhlin
Hausen
Munzingen
7
Mengen
A5
2,9
Möhlin
Biengen
Offnadingen
Feldkirch
2,0
Schlatt
1,8
Bad Krozingen
Tunsel
3,0
Eschbach
Neumagen
Schmidhofen
1,2
Staufen
Gallenweiler
2,0
Heitersheim
Wettelbrunn
Grunern
Seefelden
6
N

Route


8
9
Kaiserstuhl
Rhein
Breisach a. Rh.
Ihringen
Hochstetten
Vogelgrun
Gündlingen
10,2
Geiswasser
Rhein
Möhlin
Grezhausen
A5
7
N


9
Sasbach a. K.
10
4,5
Jechtingen
Leiselheim
2,3
Burkheim
Bischoffingen
Oberrotweil
Niederrotweil
Kaiserstuhl
8,3
Achkarren
Rhein
Breisach a. Rh.
8
N

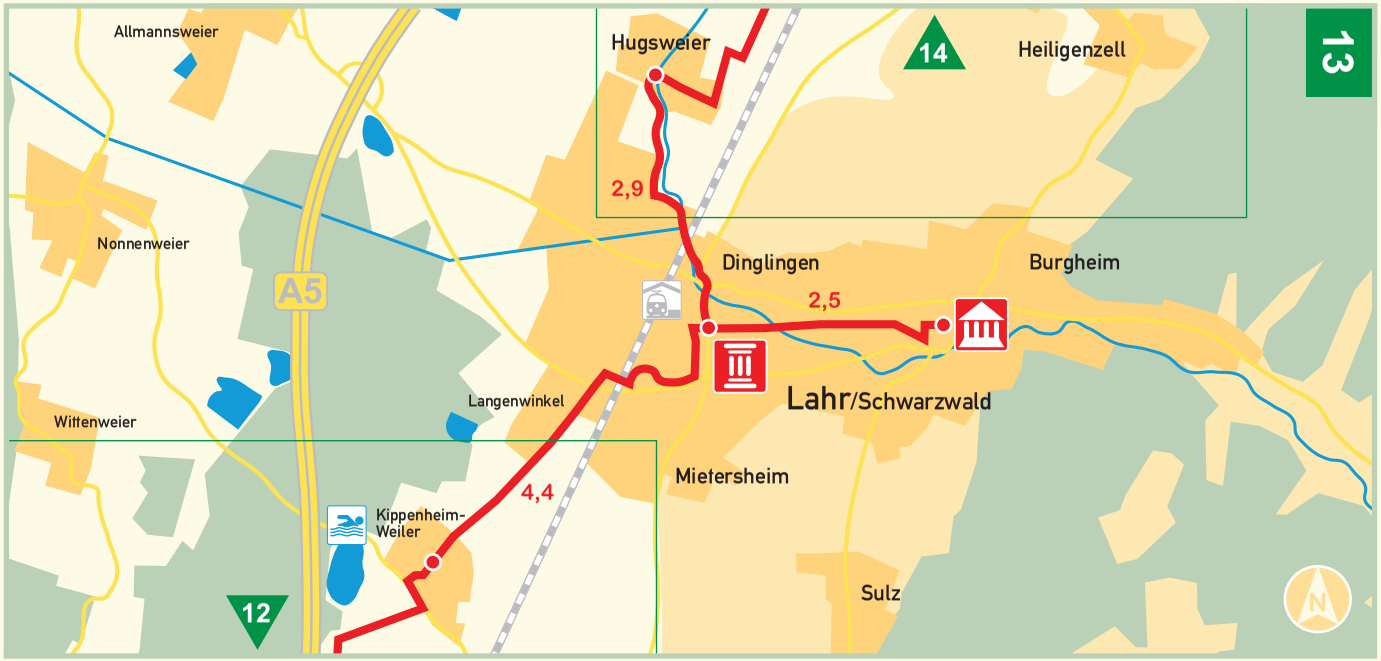

Wyhl a. K.
Forchheim
11
10
Limberg
Sasbach a. K.
4,4
4,9
Endingen a. K.
4,4
Riegel a. K.
A5
Königschaffhausen
Amoltern
Kaiserstuhl
Bahlingen a. K.
Jechtingen
9
Leiselheim
Kiechlingsbergen
N

Route

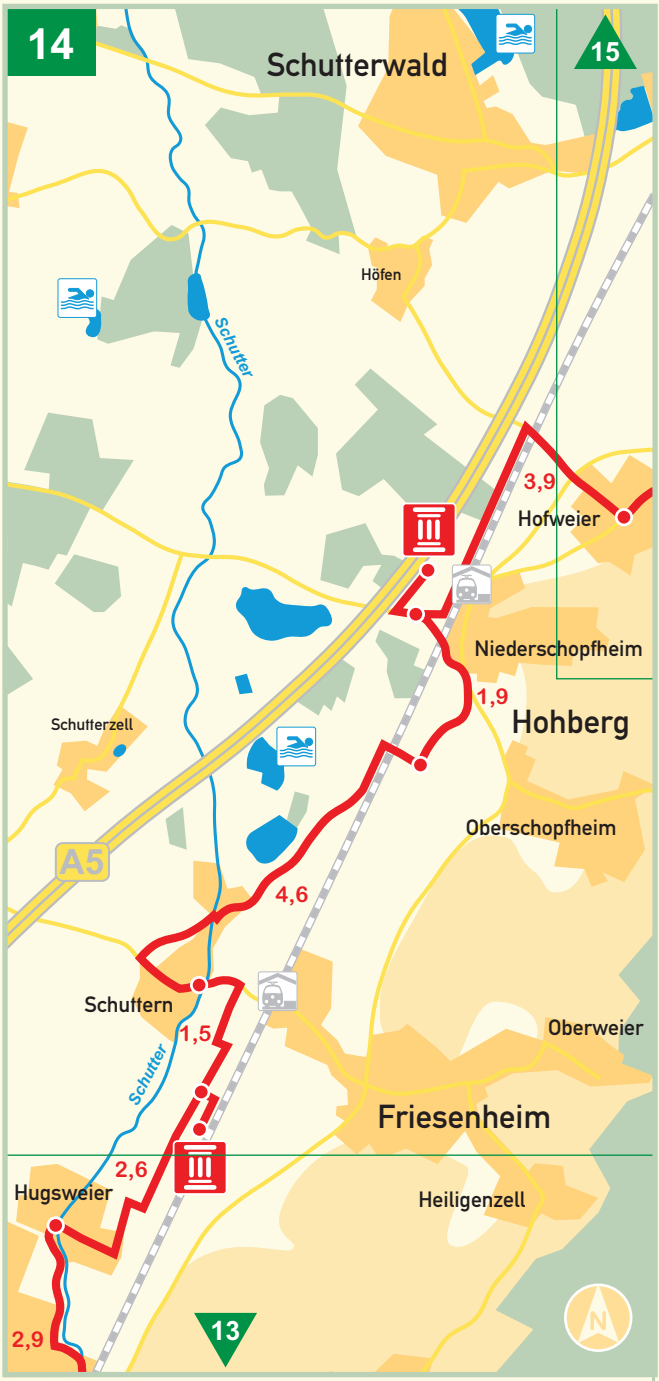

11
12
N
Herbolzheim
Tutschfelden
3,1
Wagenstadt
Elz
Kenzingen
Wonnental
3,2
A5
Hecklingen
3,3
Malterdingen
10
Riegel a. K.
Elz
Dreisam
Teningen
Bahlingen a. K.

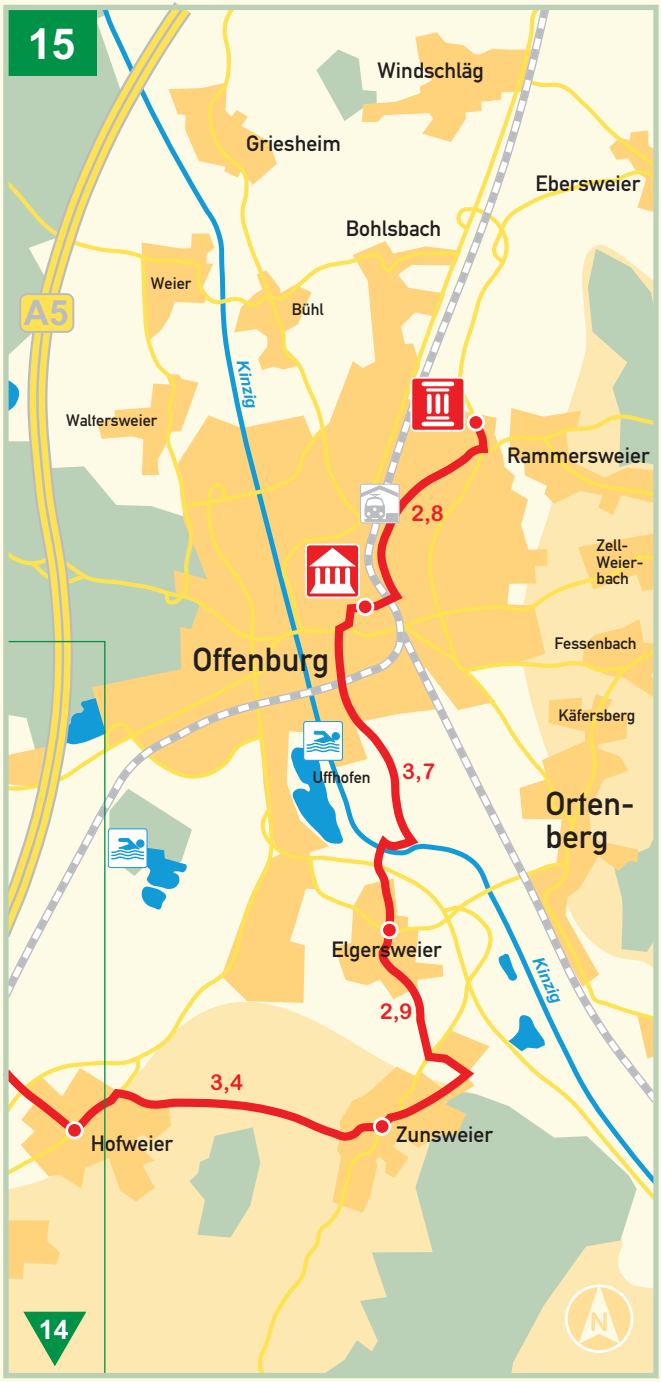
Route


12
13
11
Kippenheim-
Weiler
4,4
5,0
Kappel-
Grafenhausen
A5
Kippenheim
Mahlberg
Grafenhausen
Ettenbach
Orschweier
4,3
Altdorf
5,6
Ettenheim
Ringsheim
4,3
Ettenheimweiler
Herbolzheim
Broggingen
Tutschfelden
N

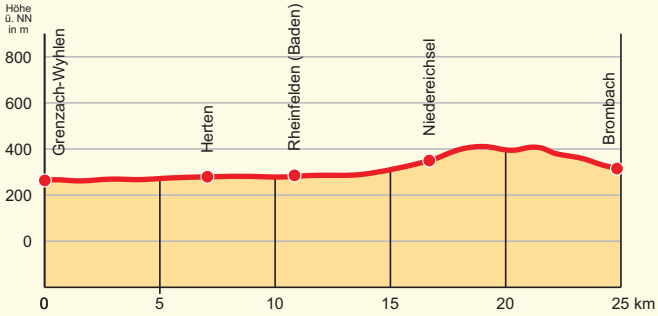

Allmannsweier
Hugsweier
14
Heiligenzell
13
2,9
Nonnenweier
A5
Dinglingen
Burgheim
2,5
Langenwinkel
Lahr/Schwarzwald
Wittenweier
Mietersheim
4,4
Kippenheim-
Weiler
12
Sulz
N

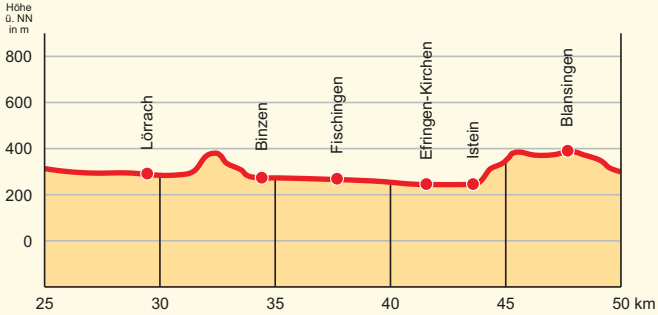
Route

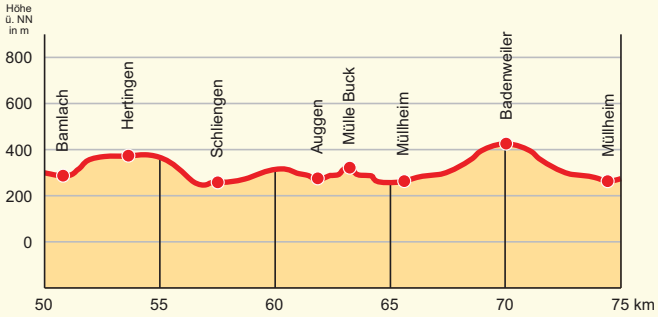

14
Schutterwald
15
Höfen
Schutter
3,9
Hofweier
Niederschopfheim
1,9
Hohberg
Schutterzell
Oberschopfheim
A5
4,6
Schuttern
1,5
Oberweier
Schutter
Friesenheim
2,6
Hugsweier
Heiligenzell
2,9
13
N

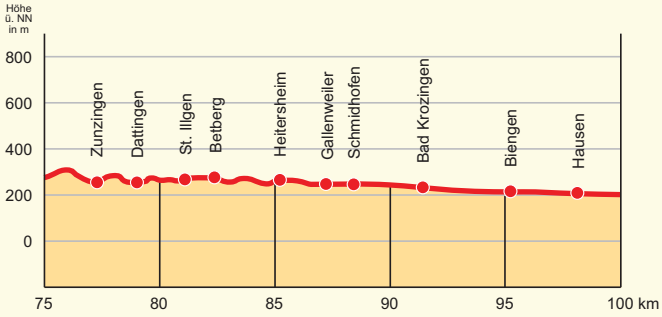

15
Windschläg
Griesheim
Ebersweier
Bohlsbach
Weier
Bühl
A5
Kinzig
Waltersweier
Rammersweier
2,8
Zell-
Weier-
bach
Fessenbach
Offenburg
Käfersberg
Uffhofen
3,7
Orten-
berg
Elgersweier
Kinzig
2,9
3,4
Hofweier
Zunsweier
N
14

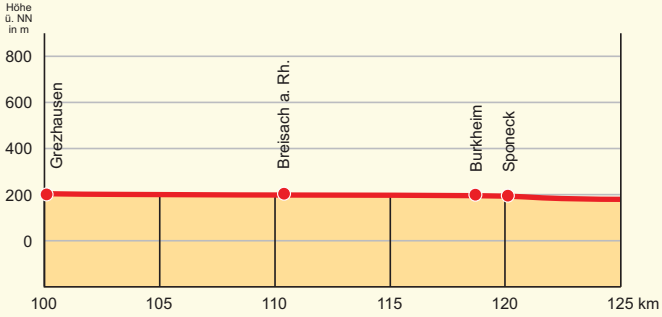
Höhenprofile

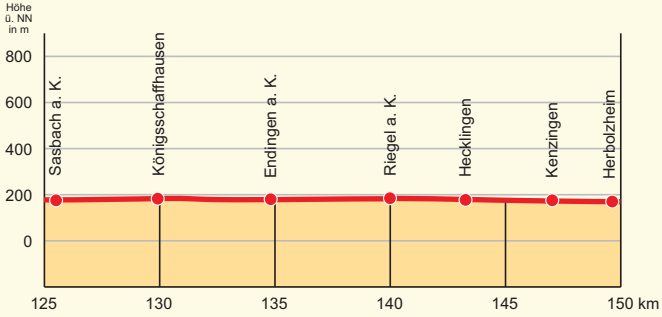




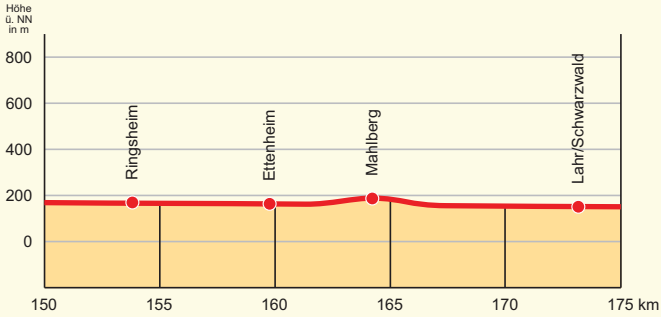


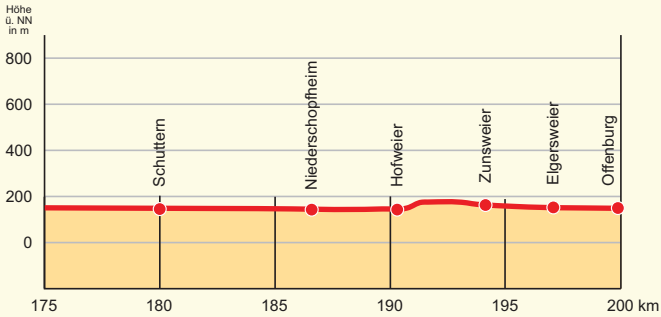

Höhe
ü. NN
in m
800
600
400
200
0
Zunzingen
Dattingen
St. Ilgen
Betberg
Heitersheim
Gallenweiler
Schmidhofen
Bad Krozingen
Biengen
Hausen
75
80
85
90
95
100 km


Höhe
ü. NN
in m
800
600
400
200
0
Grezhausen
Breisach a. Rh.
Burkheim
Sponeck
100
105
110
115
120
125 km


Höhe
ü. NN
in m
800
600
400
200
0
Sasbach a. K.
Königsschaffhausen
Endingen a. K.
Riegel a. K.
Hecklingen
Kenzingen
Herbolzheim
125
130
135
140
145
150 km

Höhenprofile







GPS-Track & Kurzfilme

Ein GPS-Track des gesamten Oberrhein Römer-Radweges mit den römischen Stationen als Wegepunkte kann im Internet **(www.oberrhein-roemerradweg.de)** heruntergeladen werden. Dort finden Sie auch drei Kurzfilme, die Ihnen vorab einen Eindruck vom Oberrhein Römer-Radweg vermitteln.

Fahrradmitnahme im Zug

Da der Oberrhein Römer-Radweg kein Rundweg ist, kann man an einem beliebigen Punkt einsteigen und am Ziel angekommen, zum Startpunkt mit der Bahn zurückfahren. Hier stehen folgende Bahnstrecken zur Verfügung:

703 Offenburg – Freiburg – Basel Bad Bf (RE / RB)
730 Basel Bad Bf – Rheinfelden – Schwörstadt (RB)
729 Freiburg – Breisach (RVF)
723 Riegel – Endingen – Breisach (RVF)

Fast alle Nahverkehrszüge sind mit Mehrzweckabteilen ausgestattet. Das Fahrradsymbol in den Einstiegsbereichen weist Ihnen den Weg zu den Abstellplätzen für Ihr Fahrrad. Eine Mitnahmegarantie für Fahrräder gibt es leider nicht.

Weitere Informationen zur Fahradmitnahme im Zug:

www.rvf.de (Regio-Verkehrsverbund-Freiburg)
www.rvl-online.de (Regio-Verkehrsverbund-Lörrach)
www.3-loewen-takt.de; www.bahn.de



Regionalmuseum Römervilla

Bereits im Jahr 1893 stieß man bei Wasserleitungsarbeiten in diesem Areal auf Spuren römischer Gebäude. Als 1983 gebaut werden sollte, wurde die Westecke einer großen römischen Säulenvilla sowie ein davor gelagertes Wasserbecken entdeckt. Der Schutzbau, der über den mehr als zwei Meter hohen Mauern errichtet wurde, beherbergt ein interessantes Museum, das mit Funden aus der Region den Alltag in der Römerzeit zwischen 80 und 280 nach Christus beleuchtet. Es ist das einzige Museum dieser Art im Landkreis Lörrach. Bei der Neugestaltung 2011 achtete der Verein für Heimatgeschichte vor allem darauf, dass dieses Museum auch für Kinder und Jugendliche attraktiv ist.

It was already in 1893 that ruins of a Roman building were discovered in this area during some works on the water conduit. Furthermore, in 1983 the western edge of a large Roman villa urbana and a corresponding water basin were discovered at the beginning of some construction works. Today, the shelter, built up over the two-meter high walls, hosts an interesting museum. There you can see regional archaeological findings explaining the everyday-life of the Romans between 80 and 280 after Christ. This museum is unique in the administrative district of Lörrach. In 2011 during its reorganisation the association for local history took into consideration that the museum has become interesting and attractive for children and young people, too.

C'était déjà en 1893 qu'on découvrit des restes d'un bâtiment romain pendant des travaux aux conduites d'eau dans cette aire. En 1983 lors des travaux de construction on a trouvé l'angle ouest d'une grande villa romaine avec un bassin en face. Dans l'abri qui fut construit sur les murs d'une hauteur de plus de 2m pour protéger la villa romaine, il y a un musée intéressant avec des objets archéologiques de la région. Ces objets découverts permettent d'éclairer la vie quotidienne des gens pendant l'époque romaine entre 80 et 280 après Jésus-Christ. Dans le Landkreis Lörrach ce musée est unique en son genre. Lors du réaménagement du musée en 2011, l'association « Histoire locale » a mis l'accent sur le fait que le musée est aussi intéressant pour les enfants et les adolescents.



Blick in das Regionalmuseum Römervilla Grenzach-Wyhlen



Rekonstruktion der Römervilla Grenzach-Wyhlen

Regionalmuseum Römervilla Museum für römische Alltagskultur

Öffnungszeiten:
April bis 01. November So u. Fei 15–18 Uhr
Juli und August zusätzlich Mi 17–19 Uhr
Führungen auf Anfrage

Hauptstraße 25
79639 Grenzach-Wyhlen
www.vfhg-grenzach-wyhlen.de

Tel.: 07624 / 1813
Ortsteil: Grenzach

Und das gibt es noch zu entdecken

Wer die Römervilla besucht, sollte unbedingt noch einen Spaziergang durch das **historische „Oberdorf“** mit seiner spätgotischen Kirche und seinem romanischen Tympanon machen. Etwas weiter westlich lohnt ein Rundgang durch den **Emilienpark**, der ursprünglich einmal zu einem ehemaligen Kurhaus gehörte. In Wyhlen lohnt beim Kraftwerk ein Aufenthalt am **Naturschutzgebiet Altrhein**, wo zur Römerzeit Brücken hinüber nach Augusta Raurica führten. Ein **Tempelpodium** und die Reste eines gewaltigen **Brückenkastells** erinnern daran. Ein Ort der Besinnung und Einkehr ist die barock ausgestaltete Kapelle des einstigen **Klosters Himmelspforte**.

If you visit the Roman villa urbana, it is absolutely necessary to take a turn in the **historical “Oberdorf”** with its late Gothic church and its Roman tympanum. Then you have to continue going to the West to the **Emilienpark** being originally part of the former Kurhaus and worth a visit. In Wyhlen, near the power station, a stay in the protected landscape along the **Old Rhine** is always worthwhile. In Roman times bridges over the Rhine to the Roman town of Augusta Raurica existed there. Today, a **temple podium** and ruins of an enormous **bridge castle** are the last witnesses of that. The baroque chapel of the former **convent “Himmelspforte”** is a place of peace and reflection.

Tout ce qui visite la villa romaine doit aussi se promener à travers le **« Oberdorf » historique** pour voir l’église de style gothique tardif et son Tympan romain. Si l’on emprunte le chemin à l’ouest, on arrivera à l’ **« Emilienpark »**. Un parc qui vaut la peine d’être visité et qui, à l’origine, appartenait à un ancien « Kurhaus ». À la centrale électrique de Wyhlen on peut bien passer quelque temps dans la réserve naturelle du **Vieux Rhin** où il y avait des passerelles vers la ville « Augusta Raurica » pendant l’époque romaine. Une **tribune** d’un temple et les restes d’un **pont fortifié** y rappellent. La chapelle de style baroque de l’ancien **couvent « Himmelspforte »** représente un lieu de réflexion.



Der Ortskern von Grenzach mit der St.-Leodegar-Kirche



Blick über den Altrhein bei Wyhlen



Reste des römischen Brückenkastells bei Wyhlen

Rheinfelden

Römisches Kleinbauerngehöft

Der römische Gutshof von Nollingen war ein einfaches Kleinbauerngehöft auf dem Dinkelberg aus dem 2. und 3. Jahrhundert nach Christus. Es ist heute im Grundriss rekonstruiert. Noch im 19. Jahrhundert sollen die Mauerreste ziemlich hoch gestanden haben, bis man die Steine zum Wegebau verwendete. Im Vergleich zum Hauptgebäude der Grenzacher Villa Urbana mit 2800 qm² ist das Nollinger Gebäude mit 300 qm² doch sehr bescheiden. Ungewöhnlich ist der zentrale Wohnbereich mit Herdstelle und einem breiten Umgang. Die Frontseite hat eine 15 m breite Öffnung. Die dort gefundenen Unterlegsteine trugen vermutlich die hölzernen Dachstützen eines Porticus.

Roman small holding: The Roman farm of Nollingen was a simple, small holding situated on the “Dinkelberg” between the 2nd and 3rd century after Christ. The ground plan has been reconstructed. It is said that even in the 19th century the masonry remains had been pretty high till the bricks were used for the construction of paths. In comparison with the central building of the Villa Urbana of Grenzach, having a surface of 2800 m², the building of Nollingen has a relatively modest dimension of 300 m². However, the central living area with hearth and a wide room is unusual. The front part of the villa has an opening of 15 m. It is assumed that the foundation stones bore the wooden columns of a portico.

Petite ferme romaine : Le domaine romain de Nollingen était une petite ferme romaine simple située sur le Dinkelberg et construite au 2e et 3e siècle après Jésus-Christ. Aujourd’hui, son plan est reconstruit. Jusqu’on a commencé à utiliser les briques pour la préparation de chemins, les murs de la ferme étaient relativement hauts. En comparaison avec la Villa Urbana de Grenzach ayant une surface de 2800m², le bâtiment de Nollingen est très petit avec sa surface de 300m². La situation centrale de la salle de séjour équipée d’une cheminée ouverte avec un ample espace, est inhabituelle. La face frontale dispose d’une large ouverture de 15m. On suppose que les bases découvertes portèrent les piliers d’un Porticus.



Die Grundmauern des römischen Gutshofes von Nollingen



Rekonstruktion des römischen Gutshofes von Nollingen



Infotafel an dem römischen Gutshof von Nollingen

Und das gibt es noch zu entdecken

Radelt man über den Dinkelberg, kommt man durch **idyllische Dörfer** wie Eichsel, das zu einem Stopp an der legendenumwobenen Kirche einlädt. Entlang des Dorfbachs in Degerfelden stellen Rheinfelder Künstler Skulpturen zur Ansicht aus, auch in Nollingen fahren Sie am Dorfbach entlang. Lohnenswert ist der Abstecher zur **alten Brücke** zwischen Rheinfelden (Baden) und Rheinfelden (CH), mit der geschichtsträchtigen Felsinsel mitten im Rhein. Von hier schweift der Blick weit stromauf- und abwärts, auf der Schweizer Seite über die schöne Altstadt-Silhouette und auf der deutschen Seite vom **Haus Salmegg** bis zum Adelberg und dem grenzüberschreitenden Rheinuferrundweg.

While cycling across the Dinkelberg you will pass by **idyllic villages** such as Eichsel inviting you to take a break at the fabled church. In Degerfelden artists of Rheinfelden have exhibited some statues along the small village stream. Even in Nollingen you can cycle along the small village stream. A short detour to the **old bridge** between the German town of Rheinfelden and the Swiss town of Rheinfelden is worthwhile. In the middle of the Rhine you can visit a small island steeped in history. From this place let your eye wander up- and downstream and enjoy the view to the beautiful skyline of the historical center on the Swiss side and the view stretching from the house **"Salmegg"** to the hill "Adelberg" and the transnational circular walking path going along the Rhine river.

En faisant une randonnée à vélo qui passe par le « Dinkelberg », vous traverserez des **villages idylliques** comme Eichsel. Celui-ci vous invite à faire une halte à son église légendaire. Si vous allez le long du ruisseau communal de Degerfelden, vous verrez des sculptures faites par des artistes sculpteur de Rheinfelden. Même à Nollingen vous irez le long du ruisseau communal. Un petit détour au **vieux pont** étant une passerelle entre Rheinfelden (en Allemagne) et Rheinfelden (en Suisse), vaut toujours la peine. Ici vous trouverez une île chargée d'histoire et située au milieu du Rhin. Laissez votre regard vagabonder en amont et en aval. Sur le côté suisse vous verrez la belle silhouette de la vieille ville suisse. Sur le côté allemand la vue s'étendra de la maison **« Salmegg »** et au circuit de randonnée transfrontalier qui longe Rhin.



Die St.-Gallus-Kirche in Obereichsel



Die St.-Anna-Skulptur vor der Rheinbrücke in Rheinfelden



Haus Salmegg und die Rheinbrücke bei Rheinfelden

Lörrach

Römisches Kleinbauerngehöft

Der im Grundriss rekonstruierte, römische Gutshof von Brombach aus dem 2. und 3. Jahrhundert nach Christus gehörte eher zu den bescheidenen Gutshöfen der einfachen Landbevölkerung auf dem Dinkelberg. Das bei Ausgrabungen 1981 freigelegte Gebäude von 244 qm² liegt auf einer Terrasse nahe einer über den Dinkelberg führenden Römerstraße und ist als Wohngebäude anzusprechen. Die Mauern des Kellers waren noch bis zu 1,30 m hoch erhalten. Unter den Funden, die im Dreiländermuseum Lörrach ausgestellt sind, befinden sich neben landwirtschaftlichen Geräten Produkte einer Knochenschnitzerwerkstatt und 15 verkohlte Äpfel, die für die Römerzeit einzigartig sind.

Roman small holding: The reconstructed ground plan of this Roman small holding in Brombach shows that it was one of the rather modest estates being located on the Dinkelberg and built up by simple rural people in the 2nd and 3rd century after Christ. The residential building of 244m², being discovered during excavations in 1981, is situated on a terrace close to a Roman road that goes across the Dinkelberg. The cellar masonry still had a height of 1.30 m. Among the archaeological findings shown in the Dreiländermuseum in Lörrach, there are not only agricultural devices, but different articles made by bone carvers and 15 charred apples, too. The charred apples are really unique for the Roman Age.

Petite ferme romaine : À Brombach on a reconstruit le plan d'une ferme romaine du 2e et 3e siècle après Jésus-Christ qui était plutôt petite et appartenait aux paysans simples du « Dinkelberg ». Pendant des fouilles archéologiques on a découvert un bâtiment d'habitation d'une surface de 244 m² situé sur une terrasse près d'une voie romaine traversant le Dinkelberg. Les murs de la cave trouvés avaient encore une hauteur de 1,30m. Parmi les objets archéologiques qu'on a découverts et qui sont exposés dans le Dreiländermuseum à Lörrach, il y a non seulement des outils agricoles, mais aussi des objets faits en matière dure animale et 15 pommes carbonisées qui sont uniques pour l'époque romaine.



Die Grundmauern des römischen Gutshofes von Brombach



Dreiländermuseum Lörrach

Erlebnisorientierte Dauerausstellung der Geschichte und Gegenwart der Dreiländerregion D – F – CH, mit Funden aus der Römerzeit

Öffnungszeiten:
Dienstag bis Sonntag 11–18 Uhr

Basler Straße 143
79540 Lörrach
www.dreilaendermuseum.eu

Tel.: 07621 / 415-150
museum@loerrach.de

Lörrach

Und das gibt es noch zu entdecken

Lörrach präsentiert sich als eine Stadt von überraschender Vielfalt, lebendig und liebenswert, zwischen Basel, dem Elsass und dem Schwarzwald. Das Wahrzeichen von Lörrach ist die **Burg Rötteln**. Die Entstehungsgeschichte der Burg reicht bis ins 11. Jahrhundert zurück. Um die Jahrtausendwende im 2./3. Jh. n. Chr. siedelten hier schon die Römer. Das Dreiländermuseum im Stadtzentrum steht für Trinationalität und hat die Geschichte der Grenzregion Deutschland-Frankreich-Schweiz im Fokus. Kultur und Genuss sind hier Synonyme, von der **„Open-Bridge“** bis zum STIMMEN-Festival, vom Weindorf bis zur Kulturnacht. Kunst im öffentlichen Raum, auf den Wegen und Plätzen der Innenstadt, erkundet man am besten zu Fuß, zum Beispiel auf dem **„Skulpturenweg“**.

Lörrach shows up as a city of surprising diversity – lively and lovely place near Basel, between the Alsace, the Vosges and the Black Forest. The emblem of Lörrach **“Burg Rötteln”** is a fortress dating back to the 11th century. Around the turn of the millennium in the 2nd and 3rd century AD, the Romans settled here already. The Dreiländermuseum in the centre of town represents tri-nationality, focussing on the history of the German-French-Swiss border region. Culture and enjoyment are synonyms here, from **“Open-Bridge”** to STIMMEN vocal festival, from Wine Village to Culture Night. Discover art in public spaces, in streets and squares in the city centre, best explored on foot on trails like the sculpture trail **“Skulpturenweg”**.

Lörrach est une ville d´une étonnante diversité, vivante, séduisante, proche de Bâle, d´Alsace, des Vosges et de la Forêt-Noire. Le symbole de la ville est le **château de Rötteln** dont l´origine remonte au 11ème siècle. Les Romains au tournant du millénaire dans le 2e et 3e siècle AD, s´installèrent ici. Le Musée des Trois Pays, situé dans le centre, illustre l´idée de la trinationalité de cette région frontalière où se côtoient l´Allemagne, la France et la Suisse. La culture va de pair avec le plaisir ici, de la **« Open-Bridge »** au Festival « STIMMEN », du Village du Vin à la Nuit de la Culture. Trouvez l´art public dans les rues et les places du centre-ville, tout à découvrir à pied au **« Tour des Sculptures »**.



Blick von der Burg Rötteln über Lörrach



Straßencafés in der Innenstadt von Lörrach



Das Dreiländermuseum in Lörrach

Binzen

Und das gibt es noch zu entdecken

Die Weinbaugemeinde Binzen liegt an der Südspitze des fruchtbaren Markgräfler Lösshügellandes und ist heute geprägt von zahlreichen zum Teil **historischen Weingütern**. Schon 767 wird Binzen urkundlich erwähnt. Grabfunde des 6./7. Jahrhunderts belegen eine alemannische Ansiedlung. Eine **Kirche** in Binzen wurde bereits 807 urkundlich erwähnt. Bis auf den Turm wurde die Kirche von 1822–24 nach Plänen des badischen Baumeisters Friedrich Weinbrenner wieder aufgebaut. Bereits zu Kaisers Zeiten standen im Ort stattliche Gasthöfe. Die drei **Traditionsgasthäuser** „Ochsen", „Schwanen" und „Mühle" sind über 300 Jahre alt und laden zum Genuss nach Markgräfler Art ein.

The winegrowing village of Binzen is situated at the southern tip of the Markgräflerland benefiting from its fertile loess soil. Today, the village is characterized by numerous, partly **historical, winegrowers' estates**. It was already in 767 that Binzen was officially mentioned for the first time. Grave finds of the 6th and 7th century give evidence for an Alemannic colony. In 807 a church was already officially mentioned in Binzen. Apart from the bell tower the **church** was reconstructed from 1822 to 1824 according to the plans of the Baden master builder Friedrich Weinbrenner. The three **traditional restaurants** "Ochsen", "Schwanen" and "Mühle" are more than 300 years old and invite to savour the regional, Markgräfler delicacies.

Le village viticole de Binzen est situé à l'extrême sud du Markgräflerland. Grâce à son sol fertile de Loess, Binzen a des nombreux de **domaines viticoles** qui ont partiellement même une origine historique. En 767 Binzen fut mentionné pour la première fois dans un document officiel. Des tombes découvertes du 6e et 7e siècle fournissent la preuve qu'il y avait une colonie de l'époque alémanique. Une **église** fut déjà mentionnée officiellement en 807. Sauf la tour, l'église fut reconstruite selon les plans du maître d'œuvre badois Friedrich Weinbrenner de 1822 à 1824. Les trois **restaurants traditionnels** « Ochsen », « Schwanen » et « Mühle » ont plus de 300 ans et ils invitent à goûter à l'art de vivre du Markgräflerland.



Blick über Binzen mit der Weinbrenner-Kirche



Das „Gold“ des Südwestens



Ein historischer Weinkeller in Binzen

Fischingen

Kirche auf römischen Mauern

Die kleine Weinbaugemeinde Fischingen im südlichen Markgräflerland ist malerisch in die Rebberge am Westhang des Läufelbergs eingebettet. Auch wenn das Wort „Fisch“ im Ortsnamen steckt, so handelt es sich nicht um einen alten Fischerort, sondern um eine alemannische Ortsgründung mit dem Personennamen „Fisco“. Urkundlich erscheint Fischingen erstmals im Jahr 772. Eine besondere Sehenswürdigkeit in Fischingen ist die St.-Peters-Kirche mit eindrucksvollen Fresken aus dem 14./15. Jahrhundert. Bei den Ausgrabungen 1972 wurden Vorgängerbauten und Gräber aus dem 8. Jahrhundert entdeckt, die auf den Grundmauern eines römischen Gutshofes errichtet wurden.

Church built up on Roman walls: The small winegrowing village of Fischingen has an idyllic situation in the middle of vineyards on the western slope of the Läufelberg. Even if you can read the German word “Fisch” (fish) in the name of the village, Fischingen is not a former fishermen’s village. It has an Alemannic origin with the personal name “Fisco”. In 772 Fischingen was officially mentioned for the first time. The St. Peter church in Fischingen is a particular sight with its impressing fresco painting dating from the 14th and 15th century. In 1972, during excavation works, previous buildings and graves from the 8th century built up on the foundation masonry were discovered.

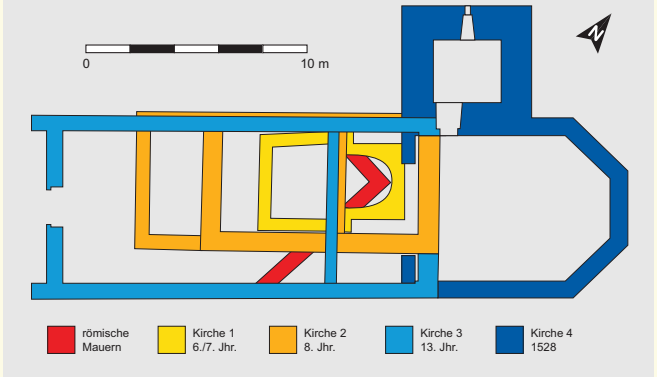
Une église construite sur des murs romains : Le petit village viticole de Fischingen se trouve dans le sud du Markgräflerland et il a une situation pittoresque à la pente occidentale du Läufelberg entouré de vignes. Même si l’on trouve le mot allemand « Fisch » (poisson en français) dans le nom du village, Fischingen n’est pas l’ancien village de pêcheurs. Fischingen fut une colonie de l’époque alémanique s’appelant « Fisco ». En 772 le village fut mentionné pour la première fois dans un document officiel. L’église St. Peter représente une attraction touristique grâce à ses fresques impressionnantes du 14e et 15e siècle. Au cours d’un projet de fouilles archéologiques on a découvert des bâtiments précédents et tombes du 8e siècle qui fut construits sur des murs d’une ferme romaine.



Der Winzerort Fischingen mit der St.-Peters-Kirche



Blick in die St.-Peters-Kirche mit ihren Wandmalereien



Plan der St.-Peters-Kirche in Fischingen mit ihren Bauphasen und den römischen Mauerresten unter der Kirche

Die Kirche von Blansingen

Die Kirche in Blansingen liegt nicht im Dorf sondern außerhalb des Dorfes, das ist auffällig. Ausgrabungen zeigten, dass die moderne Kirche über einem römischen Fußboden steht. Das gibt es im Markgräflerland häufig: weil man ähnliche Anforderungen an das Grundstück hatte wie die römischen Bauherren, oder weil so schön bequem brauchbares Baumaterial herumlag. Die heutige Kirche überschneidet auch zwei Steinplattengräber, die hier für die Jahrzehnte um 700 nach Christus typisch sind. Wahrscheinlich stand also schon im 8. Jahrhundert an dieser Stelle eine Kirche. Die heutige Kirche ist berühmt für ihre reiche Freskenmalerei aus der 2. Hälfte des 15. Jahrhunderts.

The church of Blansingen is not situated in the heart of the village, but outside. Excavation works have shown that the modern church was built up on a Roman floor area. In the Markgräflerland that's a common phenomenon, because the modern demands on the property area, have been similar to the Roman builder's demands. Furthermore, it was easier to use the building material lying on the ground. The present church stands on two stone plated chambers being typical for the decades around 700 after Christ. Probably, there was already a church at this place in the 8th century. The present church is well-known for its rich fresco paintings dating from the second half of the 15th century.

L'église de Blansingen : Ici, il est étonnant que l'église ne soit pas construite au cœur du village, mais à l'extérieur. Des fouilles archéologiques démontraient qu'il y a un plancher romain sous l'église moderne. Dans le Markgräflerland on peut souvent trouver ce phénomène. Quant au terrain d'un bâtiment, à cette époque-là, les exigences étaient similaires à celles des maîtres d'ouvrage romains et il était très confortable d'utiliser le matériau de construction qui avait été laissé à la traîne. L'église actuelle découvre deux tombes à dalles qui sont typiques ici pour les décennies vers 700 après Jésus-Christ. Probablement, c'était déjà au 8e siècle qu'il y avait une église sur cette place. L'église actuelle est très connue pour ses belles fresques de la deuxième moitié du 15e siècle.



Die St.-Peters-Kirche von Blansingen



Blick in die Kirche mit ihren gut erhaltenen Wandmalereien

Museum in der 'Alten Schule'

Öffnungszeiten:
Das Museum ist
bis auf weiteres geschlossen

Nikolaus-Däublin-Weg 2
79588 Efringen-Kirchen
museum@efringen-kirchen.de
www.efringen-kirchen.de

Tel.: 07628 / 8205
(nur Mo-Di 8–12
Uhr, Mi 8–12 und
14–17 Uhr)

Und das gibt es noch zu entdecken

Der **Isteiner Klotz**! Wie auf einem Schiff muss man sich auf ihm vorgekommen sein, umtost vom Rhein. Doch das ist Geschichte – seit der Rheinkorrektur im 19. Jahrhundert steht der Fels auf dem Trockenen. Ein besonderer Ort, immer wieder aufgesucht, mit Kloster und Burg aus dem Mittelalter, Gräbern aus frühkeltischer Zeit, einer Siedlung aus der Bronzezeit, Jägerlagern aus der Altsteinzeit und Befestigungen aus beiden Weltkriegen. Mehr zur Geschichte des Isteiner Klotzes und des steinzeitlichen Jaspisbergbaus in der Region erfährt man im **Museum** in der „Alten Schule“ von Efringen-Kirchen. Daneben ist ein Abstecher zu den **Isteiner Schwellen** besonders zu empfehlen.

The so-called **“Isteiner Klotz”** [a fantastic rock close to Istein]. A long time ago, standing on this rock, one could have had the impression to be on a boot in the middle of the river Rhine. However, this belongs to history. Since the straightening of the Rhine in the 19th century, the rock has been surrounded by dry land. It is really a special place with its convent and castle from the Middle Age, graves from the early Celtic time, a colony from the Bronze Age, a hunters’ camp from the Palaeolithic Age and fortifications from both World Wars. You can learn more interesting things about the history of the “Isteiner Klotz” and the jasper mining in the Stone Age in the **museum** in Efringen-Kirchen. Furthermore, a short detour to the **Isteiner rapids** in the Rhine is highly recommended.

C’est par exemple le grand rocher d’Istein s’appelant **« Isteiner Klotz »** en allemand. Jadis, on devait avoir le sentiment de se trouver sur un bateau au milieu du Rhin. Cependant, depuis la rectification du Rhin au 19e siècle le rocher est à sec. C’est une place très particulière qui mérite la visite pour le couvent et le château du Moyen Age, les tombes celtes antiques, une colonie de l’Age du bronze, un camp de chasseurs du Paléolithique et des fortifications des deux guerres mondiales. À Efringen-Kirchen, au **musée** « Alte Schule », on peut s’informer sur l’histoire du rocher (« Isteiner Klotz ») et sur l’exploitation du jaspe à l’ère du paléolithique. Ne manquez pas à faire un petit détour aux **« Isteiner Schwellen »**, des belles rapides dans le Rhin.



Der Isteiner Klotz mit der wiederaufgebauten St.-Veits-Kapelle



Blick über die Isteiner Schwellen



Zierbeschlag eines römischen Reisewagens im Museum in der „Alten Schule“ in Efringen-Kirchen

Römischer Eisenerzbergbau

Im südlichen Markgräfler Land zwischen Schliengen, Liel und Hertingen gibt es Bohnerzlagerstätten, die seit der keltischen Zeit bis ins 19. Jahrhundert ausgebeutet und verhüttet wurden. Bohnerze sind bis zu faustgroße Eisenerzknollen, die im Tagebau und in kleinen Stollen abgebaut wurden. In Hertingen wurde ein römischer Gutshof ausgegraben, wobei die Reste eines Rennofens zur Verhüttung von Bohnerz entdeckt wurden. Vermutlich war die Erzverhüttung der Haupterwerb der Gutshofbewohner. Im Waldstück östlich von Hertingen sind tiefe Trichter und hohe Abraumhalden erkennbar. Diese zeugen noch heute eindrucksvoll vom ehemaligen Bohnerzbergbau.

Roman mining of iron ores: In the southern Markgräflerland between Schliengen, Liel and Hertingen there are deposits of bean ore which have been exploited and smelt since the 19th century. Bean ores are iron ores no bigger than a fist, extracted in open-cast mines and in small galleries. In Hertingen, during the excavation of a Roman estate, remains of a smelting furnace for bean ores were discovered. It is assumed that iron smelting was the main source of income for the people living on this Roman estate. In the forest in the East of Hertingen deep craters and slag heaps are visible. These are still witnesses to the former bean ore mining.

L'exploitation minière romaine : Dans le sud du Markgräflerland, exactement entre Schliengen, Liel et Hertingen, il y a du minerai de fer qui fut exploité et traité depuis l'époque celtique jusqu'au 19e siècle. Ces minerais de fer ont presque la taille du poing. À cette époque-là, ils furent exploités dans des mines à ciel ouvert et dans des galeries. À Hertingen on a découvert un domaine romain et, en même temps, on a trouvé les restes d'un bas fourneau qui a servi à transformer le minerai de fer. On estime que la fonte du minerai représentait la principale source de revenu des habitants de ce domaine. Dans la forêt à l'est de Hertingen, il y a des entonnoirs et terrils visibles. Ils témoignent aujourd'hui encore de cette ancienne industrie minière.



Abbau-Trichter (Pinge) des Bohnerzabbaus im Hertinger Wald



Abraumhalde des Bohnerzabbaus im Hertinger Wald

Oberrheinisches Bäder- und Heimatmuseum Bad Bellingen

Öffnungszeiten:
Sonntag 14–17 Uhr, feiertags geschlossen
Gruppenführungen nach Vereinbarung

Alte Weinstraße 25, 79415 Bad Bellingen-Bamlach
Tel.: 07635 / 822160
rathaus@gemeinde.bad-bellingen.de
www.gemeinde-bad-bellingen.de

Bad Bellingen

Und das gibt es noch zu entdecken

Das Heilbad Bad Bellingen ist insbesondere für seine **Balinea Therme** bekannt. Hier kann man die entspannenden und wohltuenden Kräfte des kostbaren Bad Bellinger Mineral-Thermalwassers genießen. Auf Grund seines hohen Gehalts an Mineralstoffen und Kohlensäure zählt es zu den besten Deutschlands. Weitere Attraktionen sind der 800 m lange Bar-fußpark im Kurparkauenwald und die Abenteuer-Golf-Anlage im Herzen des Kurparks. Im Ortsteil Bamlach findet sich das **Oberrheinische Bädermuseum** zur Kulturgeschichte des Heilbadens, in Hertingen ist das **Land-haus Ettenbühl** mit seiner Rosen- und Staudengärtnerei und englischem Rosen-Garten ein lohnendes Ausflugsziel.

Bad Bellingen is especially well-known for its **therapeutic spa**. There you can profit from the beneficial powers of the precious thermal water. Thanks to its high content of minerals and carbonic acids it is one of Germany's best thermal waters. Further attractions are the barefoot park having a length of 800 m and being located in the riverside forest of the Kurpark and the adventurous miniature golf course situated directly in the heart of the Kurpark. In Bamlach one can visit the **"Oberrheinische Bädermuseum"** dedicated to the cultural history of the spa. In Hertingen the **"Landhaus Ettenbühl"** with its culture of herbaceous plants and roses is a particularly rewarding destination for a trip.

La station thermale de Bad Bellingen est très connue pour ses thermes (**« Balinea Therme »**). Pendant une visite on peut profiter des effets stimulants et bienfaisants de l'eau thermale précieuse de Bad Bellingen. À cause de son haute teneur de substances minérales et d'acide carbonique, cette eau thermale est une des plus meilleures d'Allemagne. Dans la forêt alluviale du Kurpark on peut profiter d'une autre attraction touristique : un sentier d'une longueur de 800 m où il faut se promener à pieds nus. Dans le quartier de Bamlach on peut visiter le **« Oberrheinische Bädermuseum »** présentant l'histoire culturelle de la station thermale. À Hertingen le **Landhaus Ettenbühl** avec sa jardinerie spécialisée dans la vente de roses et de plantes vivaces, vaut toujours la peine d'une visite.



Außenbecken der Balinea Therme Bad Bellingen



Blick in das Oberrheinische Bädermuseum in Bamlach



Die Gärten des Landhaus Ettenbühl bei Hertingen

Schliengen

Römische Eisenerzverhüttung

Auf der Gemarkung Schliengen sind zahlreiche römische Siedlungsplätze durch Lesefunde nachgewiesen, aber nur wenige Plätze durch Ausgrabungen untersucht. Beim Altinger Stollen wurden Reste eines römischen Gebäudes und Verhüttungsschlacken von der Eisenerzverhüttung entdeckt. Vermutlich war hier ein römischer Gutshof, der die hier anstehenden Bohnerze verhüttet hat. Beim Ortsteil Liel wurden die Reste von Verhüttungsöfen aus keltischer und römischer Zeit ausgegraben. Südlich von Schliengen wurde im Gewann „Oberried“ ein römischer Brunnen entdeckt. Außerdem gibt es römische Funde südlich des Bahnhofes im Gewann „Riese“ und „Hüttling“.

Roman iron smelting: In the district of Schliengen many Roman colonies are documented, but only few are studied during excavation works. Close to the “Altinger Stollen” remains of a Roman building and slag of the former iron smelting were discovered. Probably, there was a Roman estate smelting the local bean ore. Next to Liel remains of a furnace oven, dated to the Celtic and Roman times, were excavated. In the South of Schliengen, strictly speaking in the land parcel “Oberried”, a Roman fountain was found. Furthermore, there are Roman findings in the south of the railway station in the parcels “Riese” and “Hüttling”.

Traitement de fer romain : Sur le territoire communal de Schliengen des nombreuses colonies sont démontrées, mais seules quelques-unes ont été analysées pendant des fouilles archéologiques. À l’Altinger Stollen on a trouvé des restes d’un bâtiment romain et des scories résultant du traitement de fer. Probablement, il y avait un domaine romain où on traita du minerai de fer. À proximité du village de Liel on a découvert les restes de plusieurs bas fourneaux provenant de l’époque celtique et romaine. Sur la parcelle « Oberried » se trouvant au sud de Schliengen, on a découvert une fontaine romaine. De plus, il y avait des pièces romaines découvertes au sud de la gare sur les parcelles « Riese » et « Hüttling ».



Bohnerze aus Schliengen-Liel



Ausgrabung der Reste eines römischen Rennofens zur Verhüttung von Bohnerzen in Schliengen-Liel „Karlshof“ im Jahr 1993



Experimentelle Archäologie – Nachbau eines Rennofens

Schliengen

Und das gibt es noch zu entdecken

Inmitten von Schliengen liegt das **Wasserschloss Entenstein**. Ursprünglich um 1000 als Wohnturm erbaut, wurde es 1525 zum Schloss erweitert. Nach seiner Wiederherstellung 1975 als Wasserschloss durch die Gemeinde Schliengen dient es heute als Rathaus. Eine weitere Sehenswürdigkeit ist die **Kirche** im Ortsteil **Niedereggenen**. Ihr baulicher Ursprung liegt im 12. Jahrhundert. In der Kirche sind wertvolle Wandmalereien erhalten. Einen Abstecher wert ist **Schoss Bürgeln**. Ende des 11. Jahrhunderts wurde hier eine Kapelle errichtete. Im Jahre 1762 entstand das heute so prachtvoll auf der Höhe liegende Schloss, das bis zum Jahre 1805 seine Funktion als Probstei erfüllte.

The **water castle "Entenstein"** is located in the heart of Schliengen. Originally, around 1000 after Christ, it was only a residential tower, but later, in 1525, it was extended to a castle. After its reconstruction as water castle in 1975 the municipality started using it as town hall. The **church** situated in the district of **Niedereggenen**, is a further sight. Its origin lies around the 12th century. Precious wall paintings can be seen in the church. The **castle "Bürgeln"** is a rewarding destination, too. At the end of the 11th century a chapel was built there. The present castle, having a nice exposed position, was constructed in 1762 and served as "Probstei" until 1805.

C'est exactement au cœur de Schliengen qu'il y a le **château** entouré d'eau **« Entenstein »**. À l'origine, ce n'était qu'une maison-tour, mais en 1525 elle fut élargie et devint château. Depuis l'achèvement des rénovations en 1975 le château entouré d'eau sert de l'Hôtel de ville. Dans le quartier de **Niedereggenen** on peut visiter **l'église** étant une autre attraction touristique. L'architecture de cette église dérive du 12e siècle. Pendant une visite on peut voir des peintures murales de valeur. De plus, le **château « Bürgeln »** vaut le mérite de faire un petit détour. À la fin du 11e siècle une chapelle y fut construite ici. Et c'était en 1762 que le château magnifique avec sa belle situation en hauteur fut construit. Jusqu'en 1805 le château remplit sa fonction en tant que « Probstei ».



Das Wasserschloss Entenstein, heute Rathaus von Schliengen



Blick in den Park um das Wasserschloss Entenstein



Einen Abstecher wert, das prachtvolle Schloss Bürgeln

Auggen

Römischer Gutshof

Seit dem Ende des 19. Jahrhunderts sind westlich von Auggen im Gewann „Schlossäcker“ römische Fundstücke bekannt. Bei Ausgrabungen 1983 wurden Mauern und eine Wasserleitung entdeckt. Luftbildarchäologie und Bodenradar-Untersuchungen zeigten, dass hier vom 1.–3. Jahrhundert ein großer römischer Gutshof mit einem Herrenhaus und einem Wirtschaftshof von fast 9 Hektar gestanden hat. Neben dem Wohngebäude sind ein Badegebäude und ein großes langes Zierwasserbecken erkennbar. Lesefunde wie Mosaiksteine, Marmorplatten und das Fragment einer Marmorstatuette weisen auf eine luxuriöse Ausstattung des Wohnbereiches hin.

Roman estate: Since the end of the 19th century Roman archaeological findings have been discovered in the East of Auggen in the land parcel “Schlossäcker”. In 1983 during excavation works masonry and a water conduit were found. Arial photos and ground penetrating radar investigations have shown that there was a large Roman estate with a manor house and a farm, having a size of nearly 9 hectares. Next to the residential building a bathhouse and an extended long water basin are visible. Archaeological findings such as mosaic pieces, marble plates and fragments of a marble statue refer to the luxurious equipment of the living area.

Domaine romain : Depuis la fin du 19e siècle on sait des découvertes trouvées à l’ouest d’Auggen dans la parcelle « Schlossäcker ». Au cours des fouilles archéologiques on a découvert des murs et une conduite d’eau en 1983. Des photographies aériennes et des recherches effectuées avec un radar à pénétration de sol, ont donné la preuve qu’il y avait un grand domaine romain du 1er au 3e siècle avec un manoir et une ferme d’une grandeur de presque 9 hectares. Une maison d’habitation et un bâtiment de bains avec un bassin décoratif sont visibles. Les objets archéologiques comme des tesselles, des plaques de marbre et le fragment d’une statue de marbre sont des indices pour l’équipement précieux de la salle de séjour.



Infotafel zum römischen Gutshof am Radweg



Funde des römischen Gutshofes im Markgräfler Museum Müllheim

Markgräfler Museum Müllheim im Blankenhorn-Palais

Öffnungszeiten: Mi-Sa 14–18 Uhr, So 11–18 Uhr

Wilhelmstraße 7
79379 Müllheim

Tel.: 07631 / 801 520
www.markgraefler-museum.de

Einige Funde der römischen Villa von Auggen sind auch in einer Vitrine im Hotel Krone in Auggen zu besichtigen (79424 Auggen, Hauptstraße 6).

Auggen

Und das gibt es noch zu entdecken

Eingebettet in die Weinberge von „Schäf“ und „Letten“ liegt das Winzerdorf Auggen mit den Weilern Hach und Zizingen. Stattliche Winzerhöfe, enge Gässchen und Bauerngärten, bieten eine dörfliche Idylle. Gasthäuser und Weinerzeuger laden den Reisenden zu einer wohltuenden Rast ein. Auf unserem **Waldlehrpfad** wird der Naturliebhaber über Bäume, Pflanzen, sowie die Vogel- und Tierwelt informiert. Oder genießen Sie die Schönheiten der Landschaft bei einer Wanderung auf unserem Weinlehrpfad. Hier erfahren Sie auf rund 50 Tafeln alles über die Rebe und den Weinbau. Dieser Weg führt auch durch den Weiler Hach, wo sich die **Mineraliengalerie** befindet.

The winegrowing village of Auggen with its two hamlets Hach and Zizingen is nicely surrounded by the vineyards “Schäf” and “Letten”. Magnificent winegrowers’ estates, narrow streets and farmer’s gardens create an idyllic rural atmosphere. Restaurants and winegrowers invite tourists to have a refreshing break. Walking on the **forest nature trail** nature lovers will be informed about the local fauna and flora. Profit from the beauty of the region by following our wine educational trail! More than 50 boards give information about vines and viticulture. Furthermore, this trail even passes through the hamlet Hach where you can visit the **crystal gallery** [an exhibition of fluorescent minerals].

Le village viticole « Auggen » avec ses petit hameaux « Hach » et « Zizingen » est situé au milieu des vignobles s’appelant « Schäf » et « Letten ». Les grands domaines viticoles, petites ruelles et jolis jardins paysans offrent une idylle et un charme bucolique. Des restaurants et vignerons invitent les touristes à faire une belle pause. En faisant une randonnée sur notre sentier éducatif dans la forêt les amateurs de la nature peuvent s’informer sur la **faune et flore locale**. De plus, vous pouvez profiter de la beauté de ce paysage pendant une randonnée à pied sur notre sentier didactique à travers les vignobles. Le long du sentier environ 50 panneaux vous donnent des informations intéressantes sur les vignes et la viticulture. Au cours de cette randonnée vous passerez par « Hach » où se trouve la **« Mineraliengalerie »** [une galerie extraordinaire des minéraux fluorescents].



Blick über Auggen am Fuße der Rebberge



In den Weinbergen am Hacherfelsen



Das Rathaus von Auggen

Müllheim

Villa rustica

Unter der heute für Konzerte, Ausstellungen und weitere Kulturveranstaltungen genutzten Kirche St. Martin in Müllheim liegt das Hauptgebäude eines römischen Gutshofs, der zu den größten Anlagen am Ostrand des Oberrheintals zählt. Der Platz für den römischen Landwirtschaftsbetrieb war gut gewählt: ein terrassenartiger Vorsprung auf einem Moränenhügel bot sicheren Grund und weiten Blick über die Rheinebene. Einen Überblick über die römische Besiedlung der Region und die Eigenarten der villae rusticae, der römischen Einzelhöfe, bietet die Dauerausstellung im Markgräfler Museum im Blankenhorn-Palais, direkt am Müllheimer Marktplatz.

Villa rustica: Below St. Martin's Church in Müllheim, which is now used for concerts, exhibitions and other cultural events, lies the main building of a Roman estate, which was one of the largest Roman sites at the eastern edge of the Upper Rhine Valley. The location of the Roman farm was well chosen: the terrace-like ledge on a moraine hill offered a safe place and a commanding view of the Rhine Plain. There is a permanent exhibition in the Markgräfler Museum in the Blankenhorn Palace on the market square of Müllheim which offers an overview of Roman settlement in the region and explains the features of the *villae rusticae* – isolated Roman farms.

Villa rustica : Sous l'église de Saint-Martin à Müllheim, utilisée aujourd'hui pour des concerts, des expositions et d'autres évènements culturels, se trouve le bâtiment principal d'une ferme romaine comptant parmi les installations les plus grandes au bord Est de la vallée du Rhin Supérieur. L'emplacement de l'exploitation agricole romaine était bien choisie : une saillie formée comme une terrasse sur une colline d'une moraine offrait un terrain sûr et une vue panoramique sur la plaine du Rhin. L'exposition permanente dans le musée du Markgräflerland dans le Palais de Blankenhorn, situé directement sur la place du marché de Müllheim, offre un aperçu de la colonisation romaine de la région et des particularités des *villae rusticae*, les exploitations isolées romaines.



Das Markgräfler Museum im Blankenhorn-Palais



Die römische Abteilung im Markgräfler Museum

Markgräfler Museum Müllheim im Blankenhorn-Palais

Geschichte, Kunst und Kultur der Region

Öffnungszeiten:
Mi-Sa 14–18 Uhr, So 11–18 Uhr
Gruppen nach Vereinbarung

Wilhelmstraße 7
79379 Müllheim
www.markgraefler-museum.de

Tel.: 07631 / 801 520
Fax: 07631 / 801 529
museum@muellheim.de

Müllheim

Und das gibt es noch zu entdecken

Eingebettet in die malerische Natur der Region entfaltet die liebenswerte Stadt Müllheim, mit ihren 7 Ortsteilen, als traditionsreicher Weinort und „heimliche Hauptstadt“ des Markgräflerlandes einen ganz eigenen Charme. Der **historische Stadtkern** wird geprägt von Winzerhöfen, Barockbauten und klassizistischen Häuserensembles. In den Sommermonaten ist das Zentrum Schauplatz für ein reges Kulturleben mit regelmäßigen Veranstaltungen und historischen Stadtführungen. Auch Urlaubern, die gern aktiv werden, hat Müllheim viel zu bieten. So führt von der Altstadt aus ein ausgedehntes Rad- und Wanderwegenetz in die sonnenverwöhnten Weinberge des Markgräflerlandes.

Nestling amongst the picturesque scenery of the region, the lovely town of Müllheim with the 7 villages belonging to it reveals its particular charm as a traditional wine village and secret capital of the Markgräflerland. The **historical town centre** is characterised by wineries, baroque buildings and groups of houses in classical style. In summer, the town centre becomes the venue for an active cultural life with regular events and historical guided tours of the town. Müllheim also has a lot to offer for visitors who like being active. For instance, there is an extensive network of cycleways and hiking trails leading to the sun-drenched vineyards of the Markgräflerland.

Située dans la nature pittoresque de la région, la ville ravissante de Müllheim avec ses 7 quartiers environnants déploie son charme particulier de village viticole traditionnel et de capitale secrète du Markgräflerland. Le **centre historique** est caractérisé par des fermes viticoles, des bâtiments baroques et des ensembles de maisons du style classique. En été, le centre-ville est le théâtre d'une vie culturelle intense avec des évènements réguliers et des visites guidées de la ville. Müllheim offre aussi de nombreuses possibilités pour les visiteurs qui aiment être actifs. Par exemple, un vaste réseau de pistes cyclables et sentiers de randonnées vous mènera du centre-ville aux vignobles ensoleillés du Markgräflerland.



Die Martinskirche, eine der „Müllheimer Spitzen“



Der Marktplatz in Müllheim



Die Marktstraße in Müllheim

Badenweiler

Römische Heilthermen

Die Römische Badruine Badenweiler zählt zu den bedeutendsten römischen Denkmälern in Baden-Württemberg. Sie gilt bis heute als die am besten erhaltene Therme nördlich der Alpen und wird von einer eindrucksvollen Glasdachkonstruktion überspannt. Das Badehaus, zu dem Warm- und Kaltwasserbecken, Ruhe- und Schwitzräume, Empfangs- und Umkleideräume sowie steinumfriedete Terrassen und eine Hypokaustheizung gehörten, bildete vom 1. bis 3. Jahrhundert nach Christus den Kern einer römischen Siedlung. Anschaulich und interessant informiert eine Ausstellung über die Kulturgeschichte. Die Atmosphäre mitten im Park ist einzigartig.

The Roman Bath ruins in Badenweiler are among the most important Roman monuments in Baden-Wuerttemberg. Until today they are considered to be the best-preserved thermal spa north of the Alps, and they are covered by an impressive glass roof. The bathhouse formed the centre of a Roman settlement between the 1st and 3rd centuries AD, and featured warm and cold pools, relaxation and sweating rooms, reception areas and changing rooms, as well as stone-walled terraces and a hypocaust heating. An interesting and insightful exhibition provides information about the cultural history. The atmosphere is unique in the middle of the park.

La ruine de la station thermale romaine à Badenweiler compte parmi les monuments romains les plus importants dans le land de Bade-Wurtemberg. A ce jour, elle est considérée étant la station thermale la meilleure préservée au nord des Alpes. En plus, elle est couverte par un toit vitré impressionnant. Du 1er au 3e siècle apr. J.-C. le cœur de la colonie romaine était constitué par l'établissement de bains dont faisaient partie les bains chauds et froids, les salles de repos et de sudation, les salles de réception, les vestiaires ainsi que les terrasses entourées de pierres et un hypocauste. Visitez l'exposition expressive et intéressante sur l'histoire culturelle. L'atmosphère dans le parc est unique.



Die Badruine Badenweiler mit preisgekröntem Schutzdach



Die Römische Badruine Badenweiler

Römische Badruine Badenweiler

Öffnungszeiten:
April-Oktober Mo-So 10–19 Uhr
November-März Mo-So 10–17 Uhr

Führungen ganzjährig
So 11 Uhr, April-Oktober Di 16 Uhr

Im Kurpark
79410 Badenweiler
Tel.: 07632 / 799100

Fax: 07632 / 799102
info@staatsbad-badenweiler.de
www.staatsbad-badenweiler.de

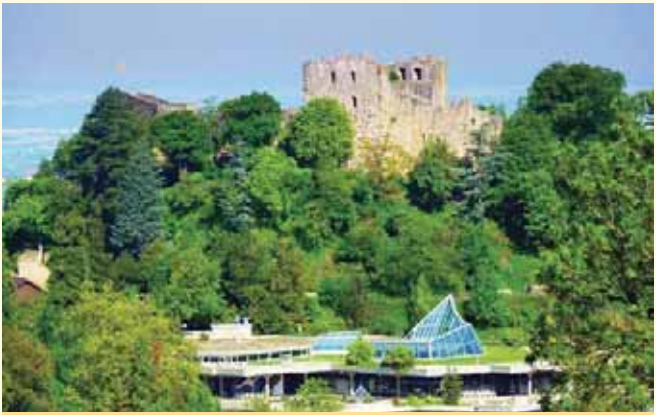
Badenweiler

Und das gibt es noch zu entdecken

Der **Kur- und Schlosspark** Badenweiler lädt zum Entspannen in der Natur ein. Vor über 250 Jahren angelegt, zeigt der Park prächtigen alten Baumbestand und exotische Zierpflanzen aus aller Welt. Neben der Römischen Badruine sind hier Sehenswürdigkeiten wie die Burgruine Baden, das Großherzogliche Palais, das kleine Lustschlösschen Belvedere und der Gutedelgarten zu bewundern. Gesundes Badeerlebnis und Wellness vom Feinsten erwartet die Besucher in der architektonisch einzigartigen **Cassiopeia Therme**, zu der Thermalbäder, Saunalandschaft, Römisch-Irisches Bad und Wellnessoase zählen. Zu Sinneserfahrungen der besonderen Art lädt der **Park der Sinne** ein.

The **spa and castle gardens** of Badenweiler are the ideal place to relax in natural surroundings. The park was laid out 250 years ago and features magnificent mature trees and exotic ornamental plants from around the world. Besides the Roman Bath ruins, you can admire the castle ruins of Baden, the Grand Ducal Palace, the small palace Belvedere and the Gutedel garden. A health spa with first-class treatments to boost your well-being can be enjoyed by visitors to the architectonically unique **Cassiopeia Thermal Spa**, including thermal baths, saunas, a Roman-Irish bath and a wellness oasis. In the **Park of the Senses** you can enjoy truly amazing sensory experiences.

Le **parc de la station thermale et du château** de Badenweiler invite les visiteurs à se reposer dans la nature. Aménagé il y a plus de 250 ans, le parc dispose de magnifiques arbres séculaires et de plantes d'agrément exotiques du monde entier. Outre la ruine de la station thermale romaine, vous pouvez admirer différentes attractions comme la ruine du château de Baden, le palais grand-ducal, le petit château de plaisance Belvedere et le jardin de Gutedel. Un bain agréable et du bien-être de haute qualité attendent les visiteurs des **Thermes Cassiopeia**, qui proposent entre autres des bains thermaux, des saunas, un bain romain-irlandais et une oasis de bien-être. Des expériences sensorielles particulières vous attendent dans le **parque des cinq sens**.



Die Burgruine Baden im Kurpark



Das Außenbecken der Cassiopeia Therme



Der Park der Sinne Badenweiler

Heitersheim

Römer-Park

Östlich des Malteserschlosses befinden sich die Reste einer römischen Villenanlage, einem 5,5 ha großen Landsitz eines Großgrundbesitzers im mediterranen Stil. Sie wurde um 30 nach Christus errichtet und bestand bis etwa 275 nach Christus. Ein Schutzbau, errichtet über den zentralen Baubefunden der Villa urbana, integriert ein Museum mit den Originalfunden, einem Modell und einer Videopräsentation, die einen Einblick in das Alltagsleben der Bewohner geben. Im Römerpark befindet sich die Villa artis, der Nachbau eines römischen Kornspeichers. Er beherbergt das inklusiv geführte Café artis und ein Kunst- und Kulturzentrum für Menschen mit und ohne Behinderung.

Roman Gardens: The remains of a Roman *villa urbana* can be found east of the Maltese Castle. This country residence of a large landowner in Mediterranean style covered 5.5 hectares and was built around 30 AD, remaining intact until around 275 AD. A shelter erected over the central building remains of the villa incorporates a museum with the original finds, a model and a video presentation that provide an insight into the daily life of the occupants. In the Roman Gardens you will also find Villa artis, a reproduction of a Roman granary. It contains the “Café Artis” and an arts and cultural centre for people with and without disabilities.

Parc romain : A l'Est du Château de l'ordre de Malte se trouvent les vestiges d'une *villa urbana* romaine, un domaine de 5,5 ha de style méditerranéen appartenant à un grand propriétaire foncier. Elle a été construite vers l'an 30 après Jésus-Christ et a existé jusqu'à environ 275 après Jésus-Christ. Un bâtiment construit pour protéger les trouvailles principales de la *villa* abrite un musée avec des objets originaux découverts dans la *villa*, une maquette et une présentation vidéo qui permettent de se faire une idée de la vie quotidienne de ses habitants. Dans le parc romain se trouve la Villa artis, une reconstruction d'un grenier romain. Elle abrite le « Café artis » favorisant l'inclusion des personnes handicapées et un centre d'art et de culture pour les personnes avec et sans handicap.



Die teilrekonstruierte Villa urbana von Heitersheim



Blick in das Römermuseum Villa urbana

Römermuseum Villa urbana

Öffnungszeiten:
April bis Oktober
Di-Sa 13–18 Uhr, So u. Fei 11–18 Uhr

Allgemeine Führung So 15 Uhr

Johanniterstraße 89
79423 Heitersheim
www.heitersheim.de

Tel.: 07634 / 595347
oder 07634 / 40212
villa-urbana@heitersheim.de

Heitersheim

Und das gibt es noch zu entdecken

Malteserschloss: Das ehemalige Wasserschloss war über drei Jahrhunderte für den Johanniter- und Malteserorden Sitz des deutschen Großpriorats. Das Schloss vermittelt einen baulich imposanten Eindruck aus dieser Zeit. Die ältesten Teile, vermutlich aus dem 11. Jahrhundert sind unter der heutigen Anlage verborgen. Heute ist die Schlossanlage im Besitz des Ordens der Barmherzigen Schwestern zum hl. Vincenz von Paul. In den Kellergewölben des ehemaligen Kanzleigebäudes befindet sich das Johanniter-Malteser-Museum. Es beherbergt eine Dauerausstellung, die sich dem Ritterorden der Johanniter und Malteser sowie dem historischen Schloss selbst widmet.

Maltese castle: This former moated castle was the seat of the German Grand Master of the Orders of St. John and Malta for more than three centuries. The castle shows the impressive architecture of these times. The oldest parts, which presumably go back to the 11th century, are hidden under the present building. Today the castle grounds belong to the Order of the Sisters of Charity of Saint Vincent de Paul. The Johanniter-Malteser-Museum is located in the cellar of the former office building. It contains a permanent exhibition dedicated to the Orders of the Knights of St. John and Malta and also provides information on the history of the castle itself.

Château de l'ordre de Malte : Le château, jadis entouré d'eau, fut le siège du grand-prieur allemand des ordres de Saint-Jean et de Malte pendant plus de trois siècles. Le château donne une impression de l'architecture imposante de cette époque. Les parties les plus anciennes, qui datent probablement du 11e siècle, sont cachées sous le bâtiment actuel. Aujourd'hui, le château est en possession de l'ordre des Sœurs de Saint Vincent de Paul. Dans la cave de l'ancien bâtiment de la chancellerie se trouve le musée Saint-Jean-Malte. Il abrite une exposition permanente consacrée aux ordres de chevalerie de Saint-Jean et de Malte ainsi qu'au château lui-même.



Villa artis – Rekonstruktion eines römischen Getreidespeichers mit dem Café artis und Kunstausstellungen



Der Vorhof des Malteserschlosses



Das Kanzleigebäude mit dem Johanniter-Malteser-Museum

Bad Krozingen

Römischer Vicus

Wer heute durch Bad Krozingen auf der alten Bundesstraße 3 fährt, kann kaum erahnen, dass hier eine ausgedehnte römische Siedlung an der Fernstraße von Basel nach Mainz lag. Der rekonstruierte Brunnen und der Keller eines Gutshofes sind heute noch sichtbare Zeugnisse. Zwischen dem 1. und 3. Jahrhundert existierten hier Gasthäuser und Gewerbebetriebe zur Versorgung der Fernreisenden und Händler. Im Stadtmuseum sind im Ambiente eines römischen Gasthauses Alltagsleben und Handwerk der Römerzeit erlebbar. Zeugnisse aus der Steinzeit, der Keltenzeit und der frühalamannischen Zeit sind in den weiteren Abteilungen zu entdecken.

Today, when travelling on the old Bundesstraße 3 and passing through Bad Krozingen, you can hardly imagine that an extensive Roman settlement was once located here on the major road that ran between Basel and Mainz. The reconstructed well and an estate's cellar are still visible evidence today. Between the 1st and 3rd centuries many inns and businesses were situated here to provide for the needs of travellers and dealers. In the ambience of a Roman inn, the town museum gives an insight into the daily life and the trade of the Roman times. Evidence of the Stone Age, the Celtic period and the early Alemannic times can be explored in further sections as well.

Si l'on passe aujourd'hui par Bad Krozingen sur l'ancienne route nationale 3, on ne peut guère s'imaginer qu'autrefois il y avait une agglomération romaine étendue sur cette route entre Bâle et Mayence. Le puits reconstitué et la cave d'une ferme domaniale portent encore aujourd'hui témoignage de cette époque. Entre le 1er et le 3e siècle on trouvait ici des auberges et des exploitations artisanales pour héberger les voyageurs de pays lointains et les commerçants. Dans l'ambiance du musée de la ville, on peut connaître le quotidien et l'artisanat de l'époque romaine comme si on était dans une ferme domaniale. Les autres sections du musée donnent un aperçu de l'âge de pierre, de l'âge des Celtes et du début de l'âge alémanique.



Die Römerabteilung im Stadtmuseum



Der römische Keller in Bad Krozingen

Stadtmuseum Bad Krozingen

Öffnungszeiten:
Di, Do 15–17 Uhr und jeden
1. und 3. Sonntag im Monat 15–17 Uhr
Führungen auf Anfrage

Basler Straße 10–12
79189 Bad Krozingen
www.bad-krozingen.de

Tel.: 07633 / 407-169
Fax: 07633 / 407-157
kulturamt@bad-krozingen.de

Und das gibt es noch zu entdecken

Einladend liegt der **Kurpark** mit seiner üppigen Parklandschaft entlang des Flüsschens Neumagen mit großen Blumenskulpturen sowie einem Kräutergarten. Auf der **Nepomukbrücke** aus dem 18. Jahrhundert befinden sich die Statuen des heiligen Nepomuk und der Immaculata. Einen Besuch lohnt das im 16. Jahrhundert als Verwaltungssitz und Priorat des Klosters St. Blasien erbaute **Schloss**, das seit 1974 Sitz der Schlosskonzerte Bad Krozingen mit seiner einmaligen Sammlung historischer Tasteninstrumente ist. Sehenswert in Oberkrozingen sind die Wandmalereien in der romanischen **Glöcklehofkapelle** mit einer der ältesten Christusdarstellungen aus dem 11. Jahrhundert.

The inviting **spa gardens** with their luxuriant vegetation include large flower sculptures and a herb garden. On the **Nepomuk Bridge**, which dates from the 18th century, you will find the statues of St. John of Nepomuk and the Virgin Mary. Also worth a visit is the **castle** built in the 16th century as headquarters and seat of the Prior of the Monastery of St. Blasien, which has been the venue of the Bad Krozingen Castle Concerts since 1974 and holds a unique collection of historical keyboard instruments. A sight worth seeing in Oberkrozingen is the mural paintings in the Romanesque **Glöcklehof Chapel** with one of the oldest representations of Jesus Christ from the 11th century.

Le **parc de la station thermale** avec son paysage luxuriant s'étend le long de la petite rivière de Neumagen et compte de grandes sculptures de fleurs ainsi qu'un jardin de plantes aromatiques. Sur le **pont de Jean Népomucène** du 18e siècle se trouvent les statues de Saint Jean Népomucène et de Notre-Dame de l'Immaculée Conception. La visite du château construit au 16e siècle comme siège administratif et prieuré du monastère de Saint-Blaise vaut également le détour. Il est le théâtre des concerts du château de Bad Krozingen depuis 1974 et abrite une collection unique d'instruments à clavier. Les peintures murales dans la chapelle latine Glöcklehof à Oberkrozingen, avec l'une des représentations de Jésus-Christ les plus anciennes datant du 11e siècle, valent également une visite.



Der Kurpark von Bad Krozingen



Die Sammlung historischer Tasteninstrumente im Schloss



Einzigartig – die Wandmalereien in der Glöcklehofkapelle

Breisach a. Rh.

Spätrömisches Kastell am Rhein

Als einzige Stadt in Baden-Württemberg hat Breisach den urkundlich belegten Besuch eines römischen Kaisers aufzuweisen: Am 30. August 369 war Valentinian I. in Breisach zur Inspektion der Grenzfestungen am Oberrhein. Er residierte mit seinem Hofstaat in dem großen Verwaltungsgebäude auf dem Münsterplatz, das heute wieder im Grundriss sichtbar ist. Die Höhensiedlung des 3. Jahrhunderts mit zentraler Verwaltungsfunktion wurde im 4. Jahrhundert zum stark befestigten Kastell ausgebaut. Im Museum für Stadtgeschichte ist neben der römischen Vergangenheit auch der keltische Fürstensitz sowie die mittelalterliche und neuzeitliche Stadtgeschichte ausführlich dargestellt.

Late Roman fort on the Rhine: Breisach is the only town in Baden-Wuerttemberg that was once visited by a Roman Emperor: on 30 August 369 Valentinian I came to Breisach to inspect the border fortresses on the Upper Rhine. He resided with his court in the large administrative building on Cathedral Square which is visible in ground plan again today. The 3rd century hilltop site had a central administrative function and was extended to a strongly fortified fort in the 4th century. The museum of town history features comprehensive exhibitions about the Roman past as well as the Celtic princely seat and the medieval and modern history of the town.

Fortification romaine tardif sur le Rhin : Breisach est la seule ville dans le land de Bade-Wurtemberg qui a été visitée par un empereur romain : le 30 août 369 Valentinien Ier est venu à Breisach pour examiner les forteresses frontalières sur le Rhin supérieur. Conjointement avec sa cour il résidait dans le grand bâtiment administratif sur la place de la cathédrale qui est de nouveau illustrée sur le plan. La colonie en haut de la colline datée du 3e siècle avait une fonction administrative centrale et a été aménagée en château fortifié au 4e siècle. Dans le musée d'histoire de la ville outre l'histoire romaine, le siège du prince celte ainsi que l'histoire médiévale et moderne sont exposés en détail.



Rekonstruktion des römischen Kastells auf dem Münsterberg



Die Römer im Museum für Stadtgeschichte

Museum für Stadtgeschichte Breisach am Rhein

Öffnungszeiten:
Di-Fr 14–17 Uhr, Sa, So u. Fei 11:30–17 Uhr

Führungen auf Anfrage

im Rheintor
Rheintorplatz 1
79206 Breisach a.Rh.
Tel.: 07667 / 7089

museum@breisach.de
stadtarchiv@breisach.de
www.breisach.de

Breisach a. Rh.

Und das gibt es noch zu entdecken

Auf dem Weg nach Breisach liegt der idyllische Stadtteil Grezhausen mit der **St. Bernhardskapelle** und dem 1754 erbauten **Taubenturm**. Schon von weitem grüßt den Besucher von Breisach das **St. Stephansmünster** aus dem 11.–15. Jahrhundert. Sehenswert darin das Wandgemälde Martin Schongauers („Das Jüngste Gericht"), der Hochaltar von Meister H. L. und der Silberschrein mit den Reliquien der Stadtpatrone St. Gervasius und St. Prothasius. Auf der Mitte des Münsterberges erhebt sich der mittelalterliche **Radbrunnenturm**, an der Nordseite steht die „Radbühne" des in Breisach lebenden Künstlers Helmut Lutz. Sehenswert sind auch die mittelalterlichen **Stadttore**.

On the way to Breisach, you will pass the idyllic village of Grezhausen with **St. Bernard's Chapel** and the **Pigeon Tower** built in 1754. **St. Stephen Cathedral** built from the 11th to the 15th centuries can be seen from quite a distance away, welcoming visitors to Breisach. Inside, it is worth seeing the mural painting by Martin Schongauer ("The Last Judgement"), the high altar of Master H. L. and the silver shrine containing the relics of the town's patron saints St. Gervasius and St. Prothasius. There is a medieval **Wheel Well Tower** in the middle of the hill. On its northern side you will find the sculpture "Radbühne" by the local artist Helmut Lutz. Also worth seeing are the **medieval town gates**.

Sur le chemin vers Breisach, vous passerez par le village idyllique de Grezhausen avec sa **chapelle Saint-Bernard** et la **tour aux pigeons** construite en 1754. Visible de loin, la **cathédrale Saint-Etienne**, érigée du 11e au 15e siècle, salue le visiteur de Breisach. La peinture murale de Martin Schongauer (« le Jugement dernier »), le maître-autel du maître H. L. et le reliquaire d'argent avec les reliques des saints patrons de la ville, Saint-Gervais et Saint-Protais, à l'intérieur de la cathédrale, valent le détour. Au milieu de la montagne sur laquelle se trouve la cathédrale s'élève la **tour au puits à roue** médiévale. Sur sa face Nord se trouve la sculpture « Radbühne » de l'artiste local Helmut Lutz. Les **portes médiévales de la ville** valent également le coup d'être vues.



Der Taubenturm im Stadtteil Grezhausen



Das St. Stephansmünster auf dem Breisacher Münsterberg



Der mittelalterliche Radbrunnenturm mit der „Radbühne“

Jechtingen

Spätrömisches Kastell Sponeck

Wahrzeichen von Jechtingen (Gemeinde Sasbach a. K.) ist der mittelalterliche Turm der Burg Sponeck. Vor 40 Jahren wurde hier ein spätrömisches Kastell ausgegraben. Heute ist es die einzige Stelle zwischen Basel und Mannheim, an der eine Wehranlage aus spätrömischer Zeit zu besichtigen ist. Vor der Rheinregulierung durch Tulla im 19. Jahrhundert lag das Kastell direkt am Rhein. Zur Zeit der Römer diente es vermutlich als befestigter Hafen für die römische Kriegsflotte und zur Sicherung des Rheinüberganges an dieser Stelle. Die Anlage samt Garten mit modernen Skulpturen der „Konkreten Kunst“ ist in Privatbesitz, jedoch in der Regel frei zugänglich.

Late Roman Fort Sponeck: The famous landmark of Jechtingen is the medieval tower of Fort Sponeck. Approximately 40 years ago, a late Roman fort was excavated here. Today, this is the only place between Basel and Mannheim where you can visit a fortification of late Roman times. Before the straightening of the Rhine carried out by the engineer Tulla in the 19th century, the fort was located directly on the bank of the Rhine. In Roman times it presumably served as a fortified port for the Roman war fleet and to secure the Rhine crossing at this point. The fort, including the garden with modern concrete art sculptures, is privately owned, but usually open to the public.

Le fort Sponeck du Bas-Empire : L'emblème de Jechtingen est la tour médiévale du château fort de Sponeck. Il y a environ 40 ans, un fort du Bas-Empire fut découvert ici. Aujourd'hui, il s'agit du seul endroit entre Bâle et Mannheim où une fortification du Bas-Empire peut être visitée. Avant la correction du Rhin Supérieur dirigée par l'ingénieur Tulla au 19e siècle, le fort était situé directement au bord du Rhin. Au temps des Romains, il servait probablement de port fortifié pour la flotte de guerre romaine et à sécuriser le passage du Rhin à cet endroit. La fortification, y compris le jardin avec les sculptures modernes d'Art concret, est en possession de particuliers. Toutefois, en général, elle est ouverte au public.



Reste der Befestigungsmauer des römischen Kastells



Luftbild der Burg Sponeck bei Jechtingen

Burg Sponeck

In der Regel ist der Garten mit den römischen Mauern tagsüber frei zugänglich.

Tag der offenen Tür jeweils am 1. Mai und am Tag des offenen Denkmals (2. Sonntag im September) dann kann auch der Turm bestiegen werden

Burg Sponeck 1
79361 Sasbach-Jechtingen www.burg-sponeck.de

Sasbach a. K.

Der Limberg: Oppidum und Kastell

Auf dem von der Sponeck 2 km rheinabwärts gelegenen Limberg in Sasbach am Kaiserstuhl ist ein interessanter wissenschaftlicher Lehrpfad angelegt, der auf Schautafeln über Geologie, Geschichte, Natur, Weinbau und Rheinregulierung informiert. Schon die Kelten befestigten das Hochplateau durch eine Befestigungsmauer, die heute noch als Wall sichtbar ist. Später errichteten hier die Römer ein mit Palisaden befestigtes Lager. Dieser hochgelegene Punkt erlaubte Sichtkontakt mit der römischen Legion in Straßburg. Im Inneren fanden sich Hinweise auf große Vorratsspeicher. Anscheinend hatte dieses Kastell nicht nur strategische Bedeutung sondern auch eine Versorgungsfunktion.

On the Limberg, 2 km downstream from Sponeck in the village of Sasbach, you will find an interesting scientific educational trail with information on the geology, history, nature and viniculture of the area as well as the Rhine straightening etc. on display panels. The Celts had already fortified the high plateau with a defensive wall that is still visible today. Later, the Romans erected a camp fortified by palisades. This elevated place allowed eye contact with the Roman legion in Strasbourg. Inside the fort, traces of large supplies have been found. So it seems that it was not only of strategic significance, but also had a supply function.

Sur le Limberg situé à 2 km en aval du fort Sponeck dans le village de Sasbach se trouve un intéressant circuit éducatif proposant aux visiteurs des tableaux d'informations sur la géologie, l'histoire, la nature, la viticulture, la correction du Rhin Supérieur, etc. Les Celtes fortifièrent déjà le haut plateau par une muraille qui est visible encore aujourd'hui comme rempart. Plus tard, les Romains y érigèrent un camp fortifié par des palissades. Cet endroit situé en hauteur permettait un contact visuel avec la légion romaine à Strasbourg. À l'intérieur, des traces sur l'existence de grands dépôts ont été découvertes. Il semble que ce fort avait non seulement une importance stratégique, mais aussi une fonction d'approvisionnement.



Der am Rhein gelegene Limberg bei Sasbach am Kaiserstuhl



Infotafel am keltischen Wall auf dem Limberg



Der Steinbruch am Limberg mit dem mittelalterlichen Turm

Endingen a. K.

Und das gibt es noch zu entdecken

Endingen am Kaiserstuhl mit den Winzerdörfern Amoltern, Kiechlinsbergen und Königschaffhausen ist staatlich anerkannter Erholungsort. Endingen liegt umgeben von Reben, Wäldern, sanften Bergen und Hügeln. Die **historische Altstadt** mit den romantischen Winkeln und Plätzen, mit Stadttor und Brunnen ist Geschichte zum Erleben. Das **Vorderösterreich-Museum**, **Kaiserstühler Heimatmuseum**, **Käsereimuseum** und das **Kirschenmuseum** und die vielen Themenpfade sind beliebte Ziele. Köche und Kellermeister bringen Feines aus der Natur auf den Tisch. Mit dem E-Bike und E-MTB Verleih in der Touristinfo, radeln man mit zusätzlicher Energie auf alten Wegen.

Endingen am Kaiserstuhl is an officially recognized health resort. The town is surrounded by vines, forests, gentle mountains and hills. When you visit the **historical town centre** with its romantic corners and squares, town gate and well, it is like going back in time. The "**Vorderösterreich-Museum**", the **Local Heritage Museum** of the Kaiserstuhl, the **Cheesemaking Museum** and the **Cherry Museum** as well as the numerous theme trails are popular tourist destinations. The local chefs and cellar masters serve natural products of the highest quality. Furthermore, at the tourist information center you can rent an electric bicycle or an electric mountain bike to enjoy the contact with the nature without much effort.

Endingen am Kaiserstuhl, avec les villages vitcoles d'Amoltern, de Kiechlinsbergen et de Königschaffhausen, est une station de repos reconnue par l'État. Le village est entouré de vignes, de forêts, de montagnes et de collines. Les endroits et les places romantiques, la porte et la fontaine sont des **témoins de l'histoire de cette cité** à découvrir sur place. Le **musée de l'Autriche** antérieure, le **musée régional** du Kaiserstuhl, le **musée de la fromagerie**, le **musée de la cerise** ainsi que les nombreux circuits thématiques font partie des destinations les plus populaires. Les cuisiniers et les maîtres de chai vous serviront des produits naturels exquis. À l'office du tourisme vous pouvez louer des vélos électriques et des VTT à assistance électrique pour que vous puissiez profiter de la nature sans effort soutenu.



Die Altstadt von Endingen mit Stadttor



Der Marktplatz von Endingen



Im Üsenberger Hof befindet sich das Vorderösterreich-Museum

Riegel a. K.

Römisches Kastell und Vicus

„Riegel – Römer und Raketen“ – so der Titel der kontrastreichen Dauerausstellung im landesweit prämierten Archäologischen Museum: neben 300 originalen Fundstücken aus der Römerzeit erwarten Sie zahlreiche Exponate zur Antriebstechnik der Luft- und Raumfahrt. Vor fast 2000 Jahren war Riegel am Kaiserstuhl das römische Verwaltungszentrum für die Region, sozusagen das „Freiburg der Antike“. Die Zeugnisse davon sind vielfältig. Im Museum und auf dem Archäologischen Rundweg, u.a. mit dem teilrekonstruierten Mithrastempel, können Sie die bedeutende Geschichte von Riegel am Kaiserstuhl nachvollziehen. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

“Riegel – Romans and Rockets” – that’s the title of the contrasting permanent exhibition in the award-winning Archaeological Museum: it features 300 original artefacts from the Roman times and offers numerous exhibits of aerospace propulsion technology. Almost 2000 years ago Riegel at the Kaiserstuhl was the Roman administrative centre of the region, so to speak the “Freiburg of the antiquity”. Evidence for that are diverse. In the museum and on the archaeological trail with the partially reconstructed temple of Mithras, you can experience the significant history of Riegel at the Kaiserstuhl. We’re looking forward to your visit!

« Riegel – Romains et missiles » – voilà le titre de l’exposition permanente contrastée dans le musée archéologique primé dans toute la région : en plus de 300 trouvailles originales de l’époque romaine, de nombreuses pièces d’exposition sur la technologie de la propulsion aérospatiale vous attendent. Il y a environ 2000 ans, Riegel am Kaiserstuhl était le centre administratif romain de la région, pour ainsi dire le « Fribourg de l’Antiquité ». Il existe de nombreuses preuves qui en témoignent. Dans le musée et sur le circuit archéologique vous pouvez suivre l’histoire remarquable de Riegel am Kaiserstuhl, entre autres par le temple de Mithra partiellement recon-stitué. Nous nous réjouissons de votre visite!



Rekonstruktion der Basilika von Riegel



Der Mithrastempel am Archäologischen Rundweg

Museum Riegel a. K.

Öffnungszeiten:
Sonntag 14–17 Uhr

Führungen auf Anfrage

Hauptstraße 12
79359 Riegel a. K.
www.museum-riegel.org
www.gemeinde-riegel.de

Tel.: 07642 / 9044-0
Fax: 07642 / 9044-26
info@museum-riegel.org

Riegel a. K.

Und das gibt es noch zu entdecken

Michaelskapelle: Die 969 erstmals erwähnte Kapelle auf dem Michaelsberg ist das Wahrzeichen von Riegel. Von dort hat man einen herrlichen Blick über den Schwarzwald, die Vogesen und ins Oberrheintal. **Historischer Ortskern:** Fachwerkhäuser, das Rathaus, die Pfarrkirche St. Martin und das barocke Bürgerhaus prägen den historischen Ortskern. Eine vielseitige Gastronomie lädt zur Einkehr ein. **Industriedenkmal ehemalige Riegeler Brauerei:** Die Umwandlung der Riegeler Brauerei in Lofts ist ein architektonisch herausragendes Beispiel für eine geglückte Revitalisierung einer Industriebrache. Seit 2009 residiert dort die überregional bekannte Kunsthalle Messmer.

St. Michael's Chapel: This chapel on the Michaelsberg, the first documentary evidence of which goes back to 969, is the landmark of Riegel. From here you have a splendid view of the Black Forest, the Vosges and the Upper Rhine Valley. **Historical town centre**: Half-timbered houses, the town hall, St. Martin's Parish Church and the baroque Community Hall are the main features of the historical town centre. A wide range of restaurants invite the visitor to stop for refreshment. The transformation of the former **Riegel Brewery** into attic apartments is an outstanding architectural example of the successful revitalisation of industrial wasteland. The Messmer Art Gallery has been based here since 2009.

Chapelle Saint-Michel : La chapelle sur le Michaelsberg, qui fut mentionnée pour la première fois en 969, est l'emblème de Riegel. Ici, une vue magnifique sur la Forêt-Noire, les Vosges et la vallée du Rhin Supérieur se présente aux visiteurs. **Centre-ville historique** : Des maisons à colombage, la mairie, l'église paroissiale de Saint-Martin et la maison communale baroque caractérisent le centre-ville historique. Une vaste gastronomie invite les visiteurs à s'y arrêter. La transformation de l'ancienne **brasserie Riegeler** en lofts est un exemple d'architecture remarquable d'une revitalisation de friches industrielles réussie. Depuis 2009, elle abrite la salle d'exposition Messmer connue dans tout le pays.



Die Michaelskapelle auf dem Michaelsberg



Der historische Ortskern von Riegel



Die ehemalige Riegeler Brauerei mit der Kunsthalle Messmer

Kenzingen

Und das gibt es noch zu entdecken

Die denkmalgeschützte Altstadt von Kenzingen versetzt den Besucher ein Stück weit in das Mittelalter zurück. Besonders sehenswerte Einzelgebäude sowie zahlreiche Kleindenkmäler verteilen sich auf Kenzingen und seine Ortsteile. Kenzingen selbst und die Umgebung sind voller historischer Schmuckstücke: die **Altstadt**, die **Burg Lichteneck** und das ehemalige **Schloss in Hecklingen**. Besonders lohnend ist ein Besuch des **Fastnachtsmuseums** „Oberrheinische Narrenschau". Themenpfade wie der Weinlehrpfad und der Kletterwald runden das vielfältige Angebot ab. Umgeben von den Reben, Wiesen, Wäldern, der Vorbergzone des Schwarzwalds schmeckt ein Glas Wein einfach am besten.

The historical centre of Kenzingen being under monumental protection, throws every tourist and visitor into the medieval times. In Kenzingen itself, its districts as well as in the surrounding area of Kenzingen you can admire particularly interesting buildings and plenty of historical gems: the **historic old town**, **fort Lichteneck**, the former **castle in Hecklingen**. Don't miss the opportunity to visit the local **carnival museum** "Oberrheinische Narrenschau". Furthermore, theme paths such as the wine educational trail giving information about the local viticulture, and a ropes course complete the offered possibilities. Finally, enjoy a glass of good wine with the nice view to the hills of the Black Forest.

La vieille ville classée de Kenzingen fait vous plonger dans le passé médiéval. Dans toute la ville et ses quartiers il y a des bâtiments remarquables et nombreux de monuments. Kenzingen elle-même et son environnement disposent de beaucoup de joyaux architecturaux : la **vieille ville**, le **château fort de Lichteneck** et l'ancien **château de Hecklingen**. Une visite du **musée du carnaval** « Oberrheinische Narrenschau » vaut toujours la peine d'une visite. Des sentiers à thème tels que le sentier viticole ou le parcours d'escalade complètent l'offre. Profitez de l'environnement magnifique avec les vignobles, prés, forêts et les contreforts de la Forêt Noire en goutant un verre de bon vin.



Das Schwabentor – Tor zur Kenzinger Altstadt



Burg Lichteneck und das Hecklinger Schloss



Das Fastnachtsmuseum „Oberrheinische Narrenschau“

Herbolzheim

Und das gibt es noch zu entdecken

Das **Rathaus** entstand 1768 als spätbarockes Gebäude und wurde später im Stil der Neurenaissance mit Klinkersteinen versehen. Als ältestes Kulturdenkmal ist die **Margarethenkapelle** in unmittelbarer Nähe des Rathauses nach Abschluss der Restaurierungsarbeiten ein Kleinod der Stadt geworden. Sie zeigt Überreste vieler Stilepochen von der Romantik bis zum Barock. Auf dem Areal der ehemaligen „Alten Leinenweberei Kuenzer“ wurde das einstige Verwaltungsgebäude, jetzt **„Torhaus“**, zu einem Kulturhaus umgebaut. Darin befinden sich heute das Tourismusbüro, das Trauzimmer, die Bibliothek sowie Ausstellungs- und Veranstaltungsräume.

The **town hall** is a late Baroque building constructed in 1768. Later the gabled façade was decorated with clinker brinks in the neo-Renaissance style. A chapel being dedicated to **Saint Margarethe** and located close to the town hall, is the oldest monument of Herbolzheim and a historical gem after the completion of the restoration works. In the chapel, you can see remains of many different stylistic epochs: from the romantic architectural style to the Baroque. In the area of the former linen weaver “Kuenzer” the old administration building was rebuilt and is used today as an arts and leisure centre. In this centre which is called **“Torhaus”**, you can find the tourist information centre, the wedding chamber, the library, exhibition and event rooms.

L’hôtel de ville date de 1768 et fut réalisé dans le style de baroque tardif. Plus tard la façade à pignon fut décorée avec des briques clinker dans le style de néo-Renaissance. La chapelle, consacrée à **Sainte Marguerite** et située à proximité immédiate de l’hôtel de ville, est le monument le plus ancien de la ville. Elle constitue un joyau architectural après que les travaux de rénovation ont été achevés. La chapelle montre des vestiges de plusieurs styles architecturaux de l’art roman à la baroque. Sur le site de l’ancienne maison de tissage de toiles « Kuenzer » on a aménagé l’ancien bâtiment administratif (**« Torhaus »**) en centre culturel et de découverte. On y trouve maintenant un office de tourisme, une salle de mariage, la bibliothèque et des salles d’exposition et de manifestation.



Das spätbarocke Rathaus



Die Margarethenkapelle



Das „Torhaus“

Ringsheim

Und das gibt es noch zu entdecken

Ringsheim ist eine kleine, südbadische Gemeinde und liegt in der Rheinebene, am Rande der Vorbergzone des Schwarzwaldes. Schon zur Zeit der Kelten und Römer wurde am Kahlenberg Eisenerz abgebaut. Das Ortsbild wird geprägt von der spätbarocken **Pfarrkirche** St. Johann Baptist und von barocken Wohnhäusern. Ein Kleinod ist die **Joahnneskapelle** mit einem gotischen Wegkreuz aus dem 17. Jahrhundert. Wirtschaftlich spielt seit je her der Weinbau und Tabakanbau in Ringsheim eine wesentliche Rolle. Vom Tabakanbau zeugen zwei große denkmalgeschütze **Tabakschöpfe**. Höhepunkt des Jahres ist das Ringsheimer Wein- und Gassenfest, immer am letzten Augustwochenende.

Ringsheim is a small municipality in the South-Baden region, located in the Upper Rhine Valley and in the foothill area of the Black Forest. Celtic people and Romans had already mined iron ores on the Kahlenberg. The late Baroque parish **church of Saint John the Baptist** and Baroque houses are Ringsheim's eyecatchers. A **chapel dedicated to Saint John** is a real architectural gem with its Gothic cross of the 17th century. The viticulture and the tobacco cultivation play an economically important role in Ringsheim. Two large drying **barns for tobacco**, being under monumental protection, are evidences for the importance of the tobacco cultivation in this region. At the last weekend of August, the wine and street festival is the highlight event of the year.

Ringsheim, une petite municipalité de la région de Bade-Sud, se trouve dans la vallée du Rhin, près des contreforts de la Forêt Noire. C'était déjà à l'époque des celtes et romans que le minerai de fer fut extrait au Kahlenberg. L'aspect du village est marqué par l'**église** paroissiale consacrée à **Saint Jean Baptiste** construite dans le style de baroque tardif et par les maisons baroques. La **chapelle** aussi consacrée à **Saint Jean**, est un joyau architectural avec son calvaire gothique qui date du 17e siècle. Depuis toujours la viticulture et la culture du tabac sont essentielles pour l'économie à Ringsheim. Deux anciennes **granges de séchage classées** réfèrent à la culture du tabac. La fête du vin représente une attraction culturelle le dernier week-end du mois d'août.



Das Rathaus mit dem neu gestaltete Rathausplatz



Die spätbarocke Pfarrkirche St.-Johann-Baptist



Die zwei denkmalgeschützten Tabakschöpfe

Ettenheim

Und das gibt es noch zu entdecken

Vielfache Reize zeichnen Ettenheim, die südlichste Stadt der Ortenau aus. Die Altstadt verzaubert die Besucher mit ihrem besonderen Charme und mediterranen Flair. Ein reiches Angebot an Einkaufsmöglichkeiten und gemütlicher Gastronomie prägen die **Barockstadt**. In und um das malerische Städtchen gibt es prächtiges Fachwerk, barocke Kunst, wappengeschmückte Stadttore, kunstvolle Brunnen und historische Mühlen zu entdecken. Rund um Ettenheim erwartet Naturliebhaber eine einmalig schöne und abwechslungsreiche Landschaft. Weinberge, Waldgebiete, Seen, Streuobstwiesen, Hohlgassen und Höhen mit Aussichtstürmen lassen sich bei einer Wanderung oder Radtour erkunden.

Ettenheim the most southern town of the Ortenau district offers many attractions. The visitors are mainly impressed by the unique charm and the Mediterranean atmosphere of the historical centre. In this **Baroque town**, the visitor has a variety of shopping opportunities and cosy restaurants. In and around the picturesque small town impressive half-timbered houses, Baroque buildings, town gates decorated with coats-of-arms, artistic fountains and ancient mills wanted to be discovered. In the surroundings of Ettenheim nature lovers can enjoy the uniquely beautiful and varied landscape. Vineyards, forest areas, lakes, meadow orchards, hollow lanes and hills with viewing towers can be discovered during a hiking or cycling tour.

Ettenheim, la ville d'Ortenau, se caractérise par nombreuses d'attractions. C'est surtout la vieille ville qui enchante les touristes avec son charme très particulier et son atmosphère méditerranéenne. La **ville baroque** offre une bonne gastronomie et beaucoup de possibilités pour faire du shopping. Dans et autour de la ville pittoresque mante vous pouvez admirer des maisons à colombages magnifiques, des bâtiments baroques, des portes de ville portant des blasons, des fontaines artistiques et des moulins historiques. Les amateurs de la nature peuvent profiter du paysage diversifié autour de la ville d'Ettenheim. Ils peuvent découvrir les vignobles, les régions boisées, les lacs, les vergers, les chemins creux et les tours panoramiques sur les collines en faisant une randonnée à pied ou à vélo.



Blick über die Dächer der Barockstadt Ettenheim



Familie am Unteren Tor bei einer Einkaufspause



Der Prinzengarten – ein Schmuckstück

Mahlberg

Und das gibt es noch zu entdecken

Das Stauferstädtchen Mahlberg lockt mit reicher Kultur und reizvollen Winkeln. Mahlberg liegt in der südlichen Ortenau an der badischen Weinstraße, eingebunden in eine wunderschöne, vielfältige Naturlandschaft, die vom Weinbau geprägt ist. Die Stadt erhielt um 1218 von den Staufern das Markt- und Stadtrecht verliehen. Mahlberg bietet viele historische Sehenswürdigkeiten wie **Burg und Schloss** aus dem 11. und 16. Jahrhundert und das **Oberrheinische Tabakmuseum** mit einer stadtgeschichtlichen Abteilung. Die unmittelbare Nähe zum Europa-Park, zum Naturschutzgebiet Taubergießen und zum Schwarzwald machen die Urlaubsidylle komplett.

The small town of Mahlberg, founded by the Staufer dynasty, attracts its visitors with a rich culture heritage and charming places. Mahlberg is situated in the southern part of the Ortenau district on the wine route. It is surrounded by a beautiful, varying nature being marked by the local viticulture. In 1218 Mahlberg received the right to hold a market and the municipal rights by the Staufer. The small town offers many historic sights, e. g. the **fort and castle** of the 11th and 16th century, the **"Oberrheinische Tabakmuseum"** (museum about the cultivation of tobacco and the history of the town). The immediate vicinity to the famous theme park "Europa-Park", to the nature conservation area "Taubergießen" and the Black Forest complete this holiday idyll.

La ville de Mahlberg, fondée par la maison de Hohenstaufen, attire les touristes avec une culture riche et des places charmantes. Cette commune se trouve au sud de la région Ortenau sur la route du vin. Elle est située dans un paysage magnifique qui est marqué par la viticulture. En 1218 les Staufers donnèrent le droit de marché et le droit de cité à Mahlberg. La ville offre beaucoup de curiosités historiques : le **château fort et le château** du 11e et du 16e siècle, le musée du tabac **« Oberrheinisches Tabakmuseum »** avec une exposition sur l'histoire de la ville. La proximité immédiate au parc d'amusement « Europa Park » à Rust, à la réserve naturelle « Taubergießen » et à la Forêt Noire complètent cette idylle pour passer ses vacances.



Blick auf die Burg



Das Oberrheinische Tabakmuseum in einer ehemaligen Zigarrenfabrik mit Tabaktrockenschopf



Im Tabakschopf des Oberrheinischen Tabakmuseums

Die Römer in Lahr

Archäologische Ausgrabungen brachten rund 200.000 Objekte eines römischen Vicus in Lahr-Dinglingen zu Tage. Auf Basis der Grabungsbefunde wurde vor Ort ein römisches Streifenhaus samt archäobotanischem Garten rekonstruiert. Die entstandene Römeranlage gibt dem Besucher Einblicke in den zivilen Alltag der rund 700–800 Bewohner, die hier im zweiten Jahrhundert nach Christus lebten. Die „Lahrer Ware“, graue Töpferwaren, sowie handwerkliche und hauswirtschaftliche Funde sind im Stadtmuseum Lahr in der historischen Innenstadt Lahrs zu sehen. Die Dauerausstellung zeigt über drei Stockwerke die Stadtgeschichte Lahrs von der Römerzeit bis in die Moderne.

The Romans in Lahr: Archaeological excavations made visible about 200,000 objects of a Roman quarter (“Vicus”) in Lahr-Dinglingen. Based on these archaeological findings, a Roman terraced house with its archaeobotanical garden was reconstructed. This reconstructed Roman site gives the visitor an impression of the civil daily routine of the approximately 700–800 inhabitants who lived here in the second century after Christ. Goods being typical for Lahr, pottery appearing in grey as well as works made by craftsmen and domestic findings can be seen in the new town’s museum which is situated in the historic centre of Lahr. On three floors, the permanent exhibition shows the history of Lahr from the Roman to the modern age.

Les romains à Lahr : Au cours des excavations archéologiques on a découvert environ 200 000 objets d’un village romain (Vicus) à Lahr-Dinglingen. Sur la base de ces objets trouvés on a reconstruit une maison en rangée romaine avec un jardin archéobotanique. Aujourd’hui, cet édifice donne des impressions de la vie quotidienne de la civilisation (environ 700 – 800 habitants vécurent ici au 2^{e} siècle après Jésus Christ) aux visiteurs. Dans le musée de la ville on peut voir des marchandises de Lahr, ce sont des poteries de couleur grise, et des découvertes artisanales et domestiques. Sur trois étages l’exposition permanente donne des explications et informations sur l’histoire de la ville de Lahr à partir de l’époque romaine à l’époque moderne.



Das rekonstruierte römische Streifenhaus in Lahr



Römische Funde aus Lahr im Stadtmuseum Lahr

Stadtmuseum Lahr

Öffnungszeiten: Mi bis So 11–18 Uhr

Kreuzstraße 6
77933 Lahr / Schwarzwald
www.stadtmuseum.lahr.de

Tel.: 07821 / 910-0415
museum@lahr.de

Römeranlage im Bürgerpark

Ganzjährig frei zugänglich. Das Streifenhaus ist geöffnet von März bis Oktober jeden 3. Sonntag im Monat von 14–17 Uhr und an Aktionstagen.

Mauerweg 9
77933 Lahr / Schwarzwald

Tel.: 07821 / 94083
kathrin.lieb@lahr.de

Und das gibt es noch zu entdecken

Die traditionsreiche Handelsstadt Lahr ist einstiger Wohnsitz der Geroldsecker. Der Überrest der Tiefburg befindet sich in der **historischen Innenstadt**, die mit zahlreichen Geschäften und Straßencafés zum Verweilen einlädt. Lahr hält viele Besonderheiten bereit: Das denkmalgeschützte Café Süßes Löchle, den **Stadtpark** mit Rosengarten oder das Blumen- und Kulturfestival Chrysanthema. Naturfreunde spazieren durch das Nationale Naturerbe Langenhard, entdecken den Wasserpfad Sulzbachtal oder erwandern den Geroldsecker Qualitätsweg. Bei Themenführungen lässt sich die Stadt auf vielfältige Weise erkunden.

The trading town of Lahr, being rich in tradition, is the former residence of the Geroldsecker noble family. The ruins of the castle can be seen in the **historic centre** which invites you to stay with its numerous shops and coffeehouses to stay. Lahr offers many attractions: The café “Süßes Löchle” being under monumental protection, the **city park** with its rose garden or the flower and cultural festival “Chrysanthema”. Nature lovers walk through the national natural heritage Langenhard, discover the valley Sulzbachtal by following a special trail and walking in and along the creek Sulzbach, or go for a walk on the Geroldsecker premium trail. While participating in different guided tours you have the chance to discover the town of Lahr in many ways.

La ville commerciale de Lahr qui est riche en tradition, était l’ancien lieu de résidence de la famille de Geroldsecker. Les vestiges historiques du château fort se trouve au **centre historique de la ville** où il y a nombreux de magasins. Les cafés de Lahr vous invitent à une douce halte. Lahr offre beaucoup de curiosités : Le café classé « Süßes Löchle », le **parc municipal** avec son jardin de roses ou le festival de fleurs « Chrysanthema » et le festival culturel. Les amateurs de la nature peuvent faire des randonnées dans l’héritage naturel national de « Langenhard », peuvent découvrir la vallée du Sulzbach en prenant le sentier le long du ruisseau ou peuvent faire une randonnée à pied sur le sentier portant le label de qualité : « Geroldsecker Qualitätsweg ». En participant à un tour guidé vous avez la chance de découvrir la ville de façon multiple.



Das Alte Rathaus beherbergt heute das KulTourBüro Lahr



Der über 100 Jahre alte Stadtpark Lahr, eine Oase der Ruhe



Der Seepark in Lahr

Friesenheim

Römische Straßenstation

An der römischen Fernstraße von Basel nach Mainz entstand bei Friesenheim um 50 nach Christus eine römische Straßenstation. Bei Ausgrabungen von 1973 bis 1977 entdeckte man die 5,5 m breite Fernstraße, ein Wohngebäude mit Badeanlage und Brunnen, ein Wohngebäude mit Feuerstelle sowie drei Fachwerkbauten, die wohl als Scheunen dienten. Hier wurde den Reisenden eine beheizte Unterkunft, Verpflegung für Mensch und Zugtier, Ställe und Scheunen sowie eine Reparaturwerkstatt für Reisewagen geboten. Dazu gehörte auch der kleine Tempel der Göttin Diana Abnoba, der Göttin des Schwarzwaldes und der Jagd.

Roman service area: Along the Roman long-distance route from Basel to Mainz a Roman service area had been established nearby Friesenheim around 50 AD. During excavations from 1973 to 1977 the long-distance route having a width of 5.5 m, a residential building with a spa and a fountain, a residential building with a fireplace as well as three half-timbered houses that had presumably served as barns. At this site travellers had found accommodation, food for themselves and their draft animals, stables and barns as well as a garage for their carriage. Furthermore, there was a small temple for the Goddess Diana Abnoba. She was the Goddess of the Black Forest and of the hunting.

Aire de service et repos romaine : À la liaison longue-distance de Bâle à Mayence une aire de repos romaine fut installée environ 50 ans après Jésus Christ. Au cours des excavations archéologiques de 1973 à 1977 on a découvert une route d'une largeur de 5,5 m, une maison avec un bassin du balnéaire avec une fontaine, une maison avec une cheminée ouverte et trois maisons à colombages servant de grange. C'était un endroit où les voyageurs avaient la possibilité de se reposer, de se restaurer, d'obtenir le fourrage pour les animaux de trait, de trouver un atelier de réparation pour les charrettes. Il y avait aussi un petit temple dédié à la déesse Abnoba, la déesse de la Forêt Noire et de la chasse.



Der Grundriss des Wohngebäudes mit Badeanlage



Die römische Fernstraße



Der rekonstruierte Diana-Tempel

Friesenheim

Und das gibt es noch zu entdecken

Die **Klosterkirche** im Ortsteil Schuttern ist Bestandteil der ehemaligen im 7. Jahrhundert gegründeten Benediktinerabtei. Die Säkularisierung des Jahres 1806 bedeutete das Ende des Klosters. Erläuterungen zur Klostergeschichte gibt es im Eingangsbereich der Kirche. Ein Kleinod in der Kirche ist „Die schöne Madonna von Schuttern“ aus dem 15. Jahrhundert. Die Besichtigung des Klostermuseums und der archäologischen Grabung unter der barocken Klosterkirche, mit dem mittelalterlichen Bildmosaik, ist nach Voranmeldung bei der Ortsverwaltung Schuttern jederzeit möglich.

The **abbey church** in the district Schuttern of the municipality is part of the former Benedictine abbey founded in the 7th century. The secularization in 1806 meant the end of the abbey. In the entrance area of the church you can find some information about the history of the abbey. In the church, there is a special gem of the 15th century. It is a nice statue of the Virgin Mary. If you want to visit the monastery-museum and the archaeological site being located under the baroque church floor with its medieval picture mosaic, you need to make an advance reservation outside the the opening times at the municipality of Schuttern.

L’**église abbatiale** du faubourg de Schuttern fait part d’une abbaye bénédictine datée du 7e siècle. En 1806 la sécularisation mit fin à l’abbaye. Dans l’entrée de l’église le visiteur trouve des explications sur l’histoire de l’abbaye. Une statuette de la vierge (« Die schöne Madonna von Schuttern ») datée du 15e siècle, représente un joyau dans l‘église. Si vous désirez visiter monastère-musée et l’ensemble archéologique avec sa mosaïque d’images Moyen Âge, situé au-dessous de l’étage de l’église baroque en dehors des heures d‘ouverture, vous devez appeler à l’avance à la municipalité de Schuttern pour arranger un rendez-vous.



Die barocke Klosterkirche im Ortsteil Schuttern



Das mittelalterliche Bildmosaik unter der Klosterkirche

Klostermuseum Schuttern

Öffnungszeiten:
auf Anfrage

Kirchenführungen mit Besichtigung der Ausgrabungen und des Klostermuseums ab 10 Personen. Anmeldung bei der Ortsverwaltung Schuttern Tel. 07821 / 6337-761 oder schuttern@ortsverwaltung.friesenheim.de

Klosterstraße 1, 77948 Friesenheim-Schuttern,
info@historischer-verein-schuttern.de
www.historischer-verein-schuttern.de

Hohberg

Römische Straßenstation

Um etwa 50 nach Christus, als die römische Fernstraße von Basel nach Mainz gebaut wurde, entstand bei Hohberg-Niederschopfheim eine große Straßen- und Raststation für die Reisenden. Bei den Ausgrabungen von 1978 bis 1981 entdeckte man die Reste eines 40 x 45 m großen Steingebäudes mit Innenhof. Um den Innenhof gruppierten sich Wohn- und Gasträume, die sogar mit figürlicher Wandmalerei und Fußbodenmosaik ausgestattet waren sowie Baderäume, Vorratskeller, Stallungen für Zugtiere und eine Schmiede als Reparaturwerkstatt für Reisewagen. Das Steingebäude wurde um 180 nach Christus zerstört und etwas kleiner in Fachwerkbauweise wieder aufgebaut.

Roman service area: Around 50 AD when the Roman long-distance route from Basel to Mainz was built, a large service area was established nearby Hohberg-Niederschopfheim. During excavations from 1978 to 1981 remains of a stone building (dimension: 40 x 45 m) with a patio were found. This courtyard was surrounded by living and guest rooms which were even equipped and decorated with mural paintings and floor mosaics, with bath rooms, storage cellars, stables for draft animals and a forge as garage for carriages. The stone building had been destroyed around 180 AD and reconstructed as smaller half-timbered house.

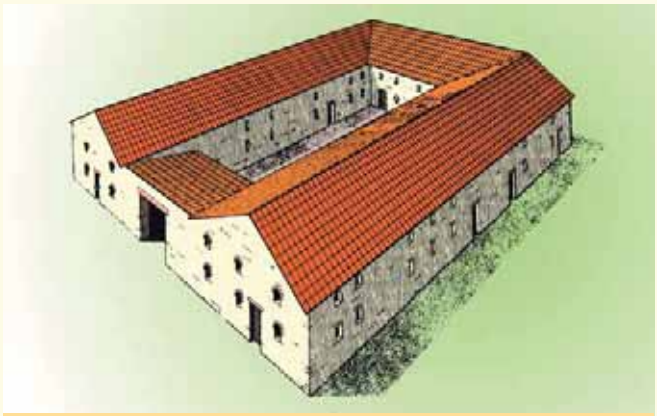
Aire de service et repos romaine : C'était environ 50 ans après Jésus Christ qu'une aire de repos (mansio) fut installée pour les voyageurs à la liaison longue-distance de Bâle à Mayence près de Hohberg-Niederschopfheim. Au cours des excavations archéologiques de 1978 à 1981 on a découvert des vestiges d'un édifice en pierre d'une dimension de 40 x 45 m avec un patio. Autour du patio il y avait des salles de séjour et de réception qui étaient équipées avec des fresques murales, des mosaïques, des salles de bains, des caves à provision, des écuries pour les animaux de trait et une forge en tant qu'atelier de réparation pour les charrettes. Environ 180 ans après Jésus Christ cet édifice en pierre fut détruit et reconstruit comme plus petite maison à colombages.



Die ausgegrabene und im Grundriss erhaltene Straßenstation



Die Gebäude gruppieren sich um einen Innenhof



Rekonstruktion der 1. Bauphase der Straßenstation

Hohberg

Und das gibt es noch zu entdecken

Diersburg und Hofweier bilden mit Niederschopfheim die Gemeinde Hohberg. In Diersburg zeugt der Jüdische Friedhof von der rund 170 Jahre währenden jüdischen Gemeinde im Ort, im **Bienenmuseum** kann die Imkerei hautnah erlebt werden und auf Vorbestellung bietet das Weingut Freiherr Roeder von Diersburg Weinproben an. In Hofweier und Niederschopfheim sehenswert sind die **Barockkirchen** aus den Jahren 1754 und 1763. Eine heimatkundliche Sammlung mit Blick in das dörfliche Leben des vergangenen Jahrhunderts zeigt das **Heimatmuseum** in der ehemaligen Zigarrenfabrik. Badespaß können Sie an unseren schönen Seen in Niederschopfheim und Hofweier erleben.

Diersburg and Hofweier form together with Niederschopfheim the municipality of Hohberg. In Diersburg the Jewish cemetery refers to the about 170 years that the Jewish congregation was in existence in this place. In the **museum of honey and bees** the work of a beekeeper can be experienced. After reservation, the wine-growing estate Freiherr Roeder von Diersburg offers wine tastings. In Hofweier and Niederschopfheim the **churches in Baroque style**, built in 1754 and 1763, are worth seeing. An exhibition about the local history and the life in a village can be visited in the **museum of local history** which is situated in the former cigar factory. In summer, the beautiful lakes in Niederschopfheim and Hofweier invite to swim and stay there.

Les trois petites localités de Diersburg, Hofweier et Niederschopfheim forment ensemble la municipalité de Hohberg. À Diersburg le cimetière juif donne l'impression de la communauté juive qui a été en activité ici pendant 170 ans environ. Dans le **musée d'abeilles** on peut admirer le travail d'un apiculteur et au domaine viticole de Freiherr Roeder von Diersburg on peut faire des dégustations de vin. À Hofweier et Niederschopfheim les **églises baroques**, datées de 1754 et 1763, valent toujours la peine d'une visite. Le **musée de la commune** montre une exposition sur la vie dans un village et permet une rétrospective sur l'histoire. Le musée est situé dans l'ancienne manufacture de cigares. En été vous pouvez profiter des beaux lacs à Niederschopfheim et Hofweier pour se baigner.



Das Weingut „Freiherr Roeder von Diersburg“ im Ortsteil Diersburg



Blick in die barocke St.-Gallus-Kirche im Ortsteil Hofweier



Das Hohberger Heimatmuseum im Ortsteil Niederschopfheim

Offenburg

Kastelle am Kinzigtalausgang

Im Museum im Ritterhaus zeigt die neu konzipierte Dauerausstellung die Archäologie in der Region, wobei ein Schwerpunkt die zahlreichen Fundobjekte aus der Römerzeit sind. Im Bereich der Altstadt wurde eines von drei Militärlagern ausgegraben. Es diente, ebenso wie die Militärlager von Zunsweier und Rammersweier, der Sicherung der Römerstraβe, die um 73/74 n. Chr. von *Argentorate*/Straβburg nach *Ara Flaviae*/Rottweil entstand. Bei Rammersweier sind heute die restaurierten Grundmauern des kleinen Kastellbades zu besichtigen. Im 2. Jahrhundert entwickelte sich im Bereich der Altstadt von Offenburg eine zivile römische Siedlung, die bis ins 3. Jahrhundert bestand.

The redesigned permanent exhibition about the archaeology in the region, located in the Ritterhaus Museum, is mainly dedicated to the numerous findings of the Roman Age. In the historic centre one of three military forts was excavated. Like the military forts in Zunsweier and Rammersweier, this military fort served to secure the Roman route that was built around 73/74 AD from *Argentorate*/Strasbourg to *Ara Flaviae*/Rottweil. Close to Rammersweier, you can visit today the restored foundation walls of the small fort spa. In the second century, in the area of the historic centre of Offenburg, a civil Roman settlement had developed that was in existence up to the third century.

Dans le musée de la ville se trouvant dans le Ritterhaus, la nouvelle exposition permanente est dédiée à l'archéologie de la région et surtout aux nombreuses de découvertes datant de l'époque romaine. Sur le terrain de la vieille ville on a excavé un de trois camps fortifiés militaires. Les deux camps fortifiés militaires à Zunsweier et Rammersweier, mais aussi le camp fortifié trouvé à la vieille ville d'Offenburg, servirent de la protection de la route romaine qui se développa d'*Argentorate*/Strasbourg à *Ara Flaviae*/Rottweil environ 73/74 ans après Jésus Christ. Près de Rammersweier on peut visiter aujourd'hui les murs de fondation restaurés d'un petit bain du château fort. Au 2^{e} siècle des Romains s'installèrent sur le terrain de la vieille ville d'Offenburg et fondèrent une colonie de peuplement civile qui fut en existence jusqu'au 3^{e} siècle.



Blick in die Römerabteilung des Museum im Ritterhaus



Die Grundmauern des Kastellbades im Ortsteil Rammersweier

Museum im Ritterhaus

Öffnungszeiten:
Dienstag bis Sonntag 10–17 Uhr
1. Donnerstag im Monat 10–22 Uhr
Montags geschlossen

Ritterstraße10
(Eingang Gerichtsstrasse)
77652 Offenburg
www.museum-offenburg.de

Tel.: 0781 / 82-2577
Fax: 0781 / 82-7521
museum@offenburg.de

Offenburg

Und das gibt es noch zu entdecken

Zu jeder Jahreszeit lockt Offenburg mit sympathischer Atmosphäre, mediterranem Flair im Sommer, gemütlichen Straßencafés und vielen Sehenswürdigkeiten in der Altstadt. Der historischen Stadtkern, in dem unterschiedlichsten Baustile vereint sind, lädt zur Besichtigung ein: das **barocke Rathaus**, der **Königshof**, die **Kreuzkirche** oder die Häuser am Fischmarkt vereinen die Architekturrichtungen mehrerer Jahrhunderte. Unweit der Fußgängerzone steht mit dem restaurierten **„Salmen“** die Wiege der deutschen Demokratie. Auf dem Kulturforum, ein ehemaliges Exerziergelände, ist die eindrucksvolle Skulptur des New Yorker Künstlers Jonathan Borofsky „Freiheit – männlich/weiblich“ zu bestaunen.

Offenburg attracts tourists and visitors in every season of the year, but in summer the town invites with its Mediterranean atmosphere, its nice cafés and many sights in the historic centre. The historic city core where you can see different styles and epochs of construction, invites you for a sightseeing tour: The **Baroque town hall**, the **Königshof**, the **Kreuzkirche** or the houses surrounding the Fischmarkt show architectural styles of several centuries. Close to the pedestrian zone you can visit the restored former restaurant **“Salmen”** representing the cradle of the German democracy. On the Kulturforum, the former parade ground, you can admire the impressive sculpture of the famous artist Jonathan Borofsky from New York which is called “Freedom – male/female”.

Dans toutes les saisons de l’année, la ville d’Offenburg attire les touristes avec son atmosphère sympa et, en été, avec son flair méditerranéen, ses bons cafés sur terrasse et ses nombreuses de curiosités dans la vieille ville. Le centre historique où plusieurs styles architecturaux sont représentés, vous invite à une visite : L’**hôtel de ville baroque**, le **« Königshof »**, la **« Kreuzkirche »** ou les maisons autour du Fischmarkt combinent les styles architecturaux de plusieurs siècles. À proximité immédiate de la zone piétonne on peut voir le restaurant restauré **« Salmen »** qui représente le berceau de la démocratie allemande. Sur le « Kulturforum », l’ancien terrain de parade, on peut admirer la sculpture impressionnante de l’artiste Jonathan Borofsky de New York : « Liberté – masculine/féminine ».



Straßencafés am Neptun-Brunnen in Offenburg



Blick zur barocken Heilig-Kreuz-Kirche



Offenburgs Geschichte zeigt das Museum im Ritterhaus

Weitere Adressen & Öffnungszeiten

Grenzach-Wyhlen
Tourist-Information
Mo–Fr 8:30–12 Uhr. Rathaus Grenzach, Hauptstraße 10,
79639 Grenzach-Wyhlen. Tel.: +49 (0)7624 / 32-208,
E-Mai: tourismus@grenzach-wyhlen.de,
Web: www.grenzach-wyhlen.de

Rheinfelden (Baden)
Tourist-Information mit Schauraum zur Stadtgeschichte
Mo–Fr 10–16 Uhr, Sa 10–13 Uhr.
Karl-Fürstenberg Straße 17, 79618 Rheinfelden (Baden),
Tel.: +49 (0) 7623 / 9668720, E-Mail: info@tourismus-rheinfelden.de,
Web: www.tourismus-rheinfelden.de

Haus Salmegg – Galerie und Ausstellungen
Sa, So 12–17 Uhr. Rheinbrückstraße 8, 79618 Rheinfelden (Baden),
Web: www.haus-salmegg.de

Narrenmuseum im Wasserturm
Mai bis Oktober: Jeden 1. Sonntag im Monat von 10:30–12:30 Uhr
und nach Vereinbarung. Turmstraße 3, 79618 Rheinfelden (Baden),
Web: www.rheinfelden.de

Ausstellungspavillon Kraftwerk 1898
01. Mai bis 03. Oktober: Mo–Fr 14–18 Uhr, Sa u. So 12–18 Uhr;
04. Oktober bis 30. April: Sa u. So 12–16 Uhr.
Direkt am Rhein, in der Nähe des Kraftwerks Rheinfelden,
79618 Rheinfelden (Baden), Web: www.energiedienst.de

Lörrach
Touristinformation
Mo–Di und Do–Fr 9–17 Uhr, Mi 9–14 Uhr.
Basler Straße 170, 79539 Lörrach, Tel.: +49 (0) 7621 / 415-120,
E-Mail: tourismus@loerrach.de, Web: www.loerrach.de

Binzen
Gemeindeverwaltung / Rathaus
Mo–Fr 8–12 Uhr, Di 14–16 Uhr, Do 15–18 Uhr.
Am Rathausplatz 6, 79589 Binzen, Tel.: +49 (0) 7621 / 6608-51,
E-Mail: gemeinde@binzen.de, Web: www.binzen.de

Fischingen
Rathaus
Mi 8–12 Uhr, Do 16–19 Uhr.
Kirchplatz 6, 79592 Fischingen,
Tel.: +49 (0) 7628 / 1870, E-Mail: gemeinde@fischingen.de,
Web: www.fischingen.de

Efringen-Kirchen
Rathaus
Mo, Di, Mi, Fr 8–12 Uhr; Do 8–12:30 und 14–19 Uhr.
Rathaus, Hauptstraße 26, 79588 Efringen-Kirchen,
Tel.: +49 (0) 7628 / 8060, E-Mail: info@efringen-kirchen.de,
Web: www.efringen-kirchen.de

Bad Bellingen
Tourist-Info
Mo–Fr 9–13 Uhr und 14–17 Uhr.
Im Kurhaus, Badstraße 13, 79415 Bad Bellingen,
Tel.: +49 (0) 7635 / 8081, E-Mail: info@bad-bellingen.de,
Web: www.bad-bellingen.de

Schliengen
Tourist-Info
Mo 8–12 und 14–16 Uhr, Di–Fr 8–12 Uhr.
Wasserschloss Entenstein, 79418 Schliengen,
Tel.: +49 (0) 7635 / 310911, Web: www.schliengen.de

Auggen
Tourist-Information
Mo–Fr 8–12 Uhr, Mi 14–18 Uhr.
Hauptstraße 28, 79424 Auggen, Tel.: +49 (0) 7631 / 367721,
E-Mail: touristik@auggen.de, Web: www.auggen.de

Mineralien-Galerie von Fritz Schmidlin
Öffnungszeiten mit Besichtigung und Führungen nach telefonischer Anmeldung. Ortsstraße 16, 79424 Auggen-Hach,
Tel.: +49 (0) 76 31 / 22 20, E-Mail: fritz.schmidlin@t-online.de,
Web: www.galerie-schmidlin

Müllheim
Tourist Information der Stadt Müllheim
April bis Oktober: Mo–Fr von 9–12 Uhr und 14–17 Uhr.
November bis März: Mo–Fr von 9–12 Uhr und Mo u. Mi von 14–16 Uhr. Wilhelmstraße 14, 79379 Müllheim,
Tel.: +49 (0) 7631 / 801 500, E-Mail: touristik@muellheim.de,
Web: www.muellheim-touristik.de

Frick-Mühle – Dépendance des Markgräfler Museums Müllheim
April bis Oktober: jeden Sonntag 15–17 Uhr. Gerbergasse 74/76, 79379 Müllheim. Gruppenbesuche können über das Büro des Markgräfler Museums, Tel.: +49 (0) 7631 / 801 520 (vormittags), vereinbart werden.

Badenweiler
Tourist-Information Badenweiler
Mo–Fr 9–12 Uhr und 13–17 Uhr.
Schlossplatz 2, 79410 Badenweiler, Tel.: +49 (0) 7632 / 218 960,
E-Mail: info@badenweiler-tourismus.de,
Web: www.badenweiler-tourismus.de

Heitersheim
Tourist-Information Heitersheim
Mo–Fr 8–12 Uhr, Mo–Di 14–16 Uhr, Do 14–18 Uhr.
Hauptstraße 9, 79423 Heitersheim, Tel.: +49 (0) 7634 / 402-12,
E-Mail: tourist-info@heitersheim.de, Web: www.heitersheim.de

Museum im Malteserschloss
Mai bis Oktober, jeden 2. So im Monat, 11:00–15:00 Uhr.
Staufener Straße 1, 79423 Heitersheim, Tel.: +49 (0) 7634 / 402-12,
E-Mail: tourist-info@heitersheim.de,
Web: www.schloss-heitersheim.de

Info

Bad Krozingen
Tourist-Information im Kurgebiet
April bis Oktober: Mo–Fr 8:30–18 Uhr, Sa, So, Feiertag 10–12 Uhr.
November bis März: Mo–Fr 9–15 Uhr. Thürachstraße 4, 79189 Bad Krozingen, Tel.: +49 (0) 7633 / 4008-163 / -164,
E-Mail: tourist.info@bad-krozingen.info, Web: www.bad-krozingen.de

Sammlung historischer Tasteninstrumente im Schloß
Besichtigung immer donnerstags 16–17 Uhr. Am Schloßpark 7, 79189 Bad Krozingen, Tel.: +49 (0) 7633 / 3700 und 407 164 (Kulturamt), E-Mail: kulturamt@bad-krozingen.de,
Web: www.schlosskonzerte-badkrozingen.de

Breisach a. Rh.
Breisach-Touristik und Tourismusbüro Naturgarten Kaiserstuhl
Januar bis März: Mo–Fr 10–12:30 und 13:30–17 Uhr.
April bis Dezember: Mo–Fr 10–12:30 Uhr und 13:30–18:00 Uhr, Sa 10–13 Uhr. Marktplatz 16, 79206 Breisach a. Rh.,
Tel.: +49 (0) 7667 / 94 01 55, E-Mail: breisach-touristik@breisach.de,
Web: www.breisach.de

Sasbach a. K.
Tourismus Informationen
Mo / Do / Fr 8:30–12 Uhr, Mi 8:30–12:30, Do 14–18 Uhr. Rathaus Sasbach a. K., EG / Zimmer 1, Haupstraße 15, 79361 Sasbach a. K.,
Tel.: +49 (0) 7642 / 91 01 11, E-Mail: info@sasbach.eu,
Web: www.sasbach.eu

Endingen a. K.
Touristinformation Endingen
April bis Oktober: Mo–Fr 9–17 Uhr, Sa 9–12 Uhr.
November bis März: Mo–Fr 10–15 Uhr.
Hauptstraße 57, 79346 Endingen a. K., Tel.: +49 (0) 7642/6899-90,
E-Mail: touristinfo@endingen.de, Web: www.endingen.de

Vorderösterreich Museum im Üsenberger Hof
Auf Anfrage geöffnet. Adelshof 20, 79346 Endingen a. K.,
Web: www.endingen.de

Kaiserstühler Heimatmuseum
Geöffnet jeden 3. Sonntag im Monat von 15–18 Uhr, und nach Vereinbarung. Marktplatz 1, 79346 Endingen a. K.,
Web: www.endingen.de

Käsereimuseum
April bis Oktober jeden 1. So im Monat 11–13 Uhr. Rempartstr. 7, 79346 Endingen a. K., Tel.: +49 (0) 176 / 69 66 11 35,
E-Mail: kaesereimuseum@posteo.de,
Web: www.kaeserei-museum.de

Kirschenmuseum Endingen-Köngischaffhausen
März bis Oktober: 1. Sonntag im Monat von 16–18 Uhr. Untere Guldenstraße 1a (Dorfzentrum), 79346 Endingen-Königschaffhausen,
Tel.: +49 (0) 7642 / 8585,
E-Mail: info@ortschaftsamt-koenigsschaffhausen.de,
Web: www.endingen.de

Riegel a. K.
Touristik
Mo–Di und Do–Fr 8–12 Uhr, Do 14–18 Uhr. Rathaus, Hauptstraße 31, 79359 Riegel a. K., Tel.: +49 (0) 7642 / 90440,
E-Mail: rathaus@gemeinde-riegel.de, Web: www.gemeinde-riegel.de

Kunsthalle Messmer
Di–So 10–17 Uhr, Montag geschlossen außer an Feiertagen. An allen Feiertagen geöffnet außer am 24.12., 25.12, 26.12. und 31.12.
Grossherzog-Leopold-Platz 1, 79359 Riegel a. K.,
Tel.: +49 (0) 7642 / 9201620,
E-Mail: info@kunsthallemessmer.de,
Web: www.kunsthallemessmer.de

Kenzingen
Bürgerbüro
Mo–Fr 8:30–12 Uhr und 14–16 Uhr, Sa 10–12 Uhr.
Rathaus Kenzingen, Hauptstr. 15, 79341 Kenzingen,
Tel.: +49 (0) 7644 / 900-132, E-Mail: post@kenzingen.de,
Web: www.kenzingen.de

Oberrheinische Narrenschau
Alte Schulstraße 20, 79341 Kenzingen.
Januar bis November: Sa / So / u. Fei. 14–17 Uhr, im Dezember ist das Museum nach Vereinbarung nur für Gruppen geöffnet!
Führungen auf Wunsch. Tel.: +49 (0) 7644 / 900-113 oder per E-Mail: bold@kenzingen.de
Während der regulären Öffnungszeiten ist das Museum auch unter Tel.: +49 (0) 7644 / 923452 erreichbar.

Herbolzheim
Tourismusbüro
Mo / Di / Do / Fr 10–12 Uhr und 16–18 Uhr.
Hauptstrasse 60, 79336 Herbolzheim (im Torhaus),
Tel.: +49 (0) 7643 / 9177-440,
E-Mail: tourismusbuero@stadt-herbolzheim.de,
Web: www.stadt-herbolzheim.de

Ringsheim
Rathaus
Mo–Fr 8:30–12 Uhr, Mi 16–18 Uhr. Rathausplatz 1,
77975 Ringsheim, Tel.: +49 (0) 7822 / 8939-0,
E-Mail: gemeinde@ringsheim.de, Web: www.ringsheim.de

Ettenheim
Tourist-Info
Mo 8:15–12 Uhr und 14–16 Uhr, Di / Do 8:15–12 Uhr,
Mi 8:15–13 Uhr und 15–18 Uhr, Fr 8:15–12 Uhr und 14–17 Uhr.
Rohanstraße 16, 77955 Ettenheim, Tel. +49 (0) 7822/432-210,
E-Mail: tourist-info@ettenheim.de, Web: www.ettenheim.de

Museum Stadt Ettenheim (im „Haus der Vereine")
Termine nach Vereinbarung. Infos bei der Tourist-Info.
Anschrift: Förderkreis Museum e.V. Thomas Dees, Freiburger Straße 7, 77955 Ettenheim, Tel.: +49 (0) 7822 / 3984.

Info

Mahlberg
Tourist-Information im Bürgerbüro (Rathausplatz 3)
Mo 7–13 Uhr u. 15–18 Uhr, Di / Mi / Do 7:30–12 Uhr, Mi 14–18 Uhr, Fr 7–13 Uhr. Rathausplatz 7, 77972 Mahlberg,
Tel.: +49 (0) 7825 / 8438-12, E-Mail: stadt@mahlberg.de,
Web: www.mahlberg.de

Oberrheinisches Tabakmuseum Mahlberg
1. Mai bis 30. September: So / Fei 10–17 Uhr. Kirchstraße 4,
77972 Mahlberg, Tel.: +49 (0) 7825 / 8438-0,
E-Mail: stadt@mahlberg.de, Web: www.tabakmuseum-mahlberg.de u. www.mahlberg.de

Lahr/Schwarzwald
KulTourBüro Lahr (im historischen Alten Rathaus)
Di–Fr 10–16:30 Uhr, Sa 10–13 Uhr.
Kaiserstraße 1, 77933 Lahr, Tel.: +49 (0) 7821 / 950210,
E-Mail: kultour@lahr.de, Web: www.lahr.de

Friesenheim
Touristinfo
Mo / Do 8–12 Uhr u. 14–16 Uhr, Di 8–12 Uhr, Mi 8–12 Uhr u. 14–18 Uhr, Fr 8–13 Uhr. Friesenheimer Hauptstraße 71/73,
77948 Friesenheim, Tel.: +49 (0) 7821 / 6337-202,
E-Mail: tourismus@friesenheim.de, Web: www.friesenheim.de

Klostermuseum Schuttern
Jeden 2. Sonntag im Monat 14–18 Uhr. Klosterstraße 1, 77948 Friesenheim-Schuttern. Kirchenführungen mit Besichtigung der Ausgrabungen und des Klostermuseums ab 10 Personen. Anmeldung bei der Ortsverwaltung Schuttern Tel.: +49 (0) 7821 / 6337-761,
E-Mail: schuttern@ortsverwaltung.friesenheim.de. Mehr Infos unter www.historischer-verein-schuttern.de

Hohberg
Rathaus
Mo–Fr 8–12 Uhr, Mo 14–16 Uhr, Mi 14–18 Uhr.
Freiburger Straße 32, 77749 Hohberg, Tel.: +49 (0) 7808 / 88 -0,
E-Mail: rathaus@hohberg.de, Web: www.hohberg.de

Hohberger Heimatmuseum
Nach telefonischer Vereinbarung – Besucher sind immer herzlich willkommen. Bahnhofstraße 7, 77749 Hohberg,
Tel.: +49 (0) 7808 / 99259,
E-Mail: post@historischer-verein-hohberg.de,
Web: www.historischer-verein-hohberg.de

Hohberger Bienenmuseum
Mai bis November jeden 1. Sonntag im Monat von 14–17 Uhr oder nach Vereinbarung. Talstraße 7, 77749 Hohberg,
Tel.: +49 (0) 7808 / 3624, E-Mail: info@bienenmuseum.de

Offenburg
Touristinformation im BürgerBüro
Mo–Fr 8–18 Uhr, Sa 8–12 Uhr. Fischmarkt 2, 77652 Offenburg,
Tel.: +49 (0) 781 / 82-2800, E-Mail: touristinfo@offenburg.de,
Web: www.offenburg.de

Impressum

Herausgeber sind die Städte/Gemeinden:
Grenzach-Wyhlen, Rheinfelden (Baden), Lörrach, Binzen, Fischingen, Efringen-Kirchen, Bad Bellingen, Schliengen, Auggen, Müllheim, Badenweiler, Heitersheim, Bad Krozingen, Breisach a. Rh., Sasbach a. K., Endingen a. K., Riegel a. K., Kenzingen, Herbolzheim, Ringsheim, Ettenheim, Mahlberg, Lahr/Schwarzwald, Friesenheim, Hohberg, Offenburg

8. veränderte Auflage 2025

Konzeption & Layout: www.archaeologie-werkstatt.de

Übersetzungen: Lucia Rehbein (www.lrehbein-uebersetzt.de)

Fotos: Archäologie-Werkstatt (Titelbild vorne, S. 5, 7–8, 28, 29, 35 oben u. unten, 39 oben, 45 oben, 47 unten, 49 oben, 51, 53 Mitte, 57, 59, 61 unten, 71 unten, 75, 79 unten, 81, 83, 85, 89 unten, 93 oben, 95 oben u. Mitte, 97, 101 Mitte u. unten, 107, 111 oben u. Mitte, 115 oben, 123); Elias Danner u. Christian Dorner (Titelbild hinten, S. 71 oben); Thomas Dix (S. 31 oben, 33 oben u. Mitte); Helmut Bauckner (S. 33 unten); www.geologie-des-dinkelbergs.de (S. 37 Mitte); Martin Schulte-Kellinghaus (S. 39 unten, 41 Mitte u. unten); Martin Frick (S. 43 Mitte u. unten); Michael J. Kaiser (S. 55 oben); Landesamt für Denkmalpflege im RP Stuttgart (S. 55 Mitte, 67 unten); Campus Galli (S. 55 unten); Dieter Schille (S. 91); Ronald Buck (S. 103 oben); Thomas Bruns (S. 103 Mitte); Achim Keiper (S. 109 oben); Emilia Bub, Museum im Ritterhaus Offenburg (S. 117 unten).

Rekonstruktionen: Markus Schaub (S. 31 unten, 35 Mitte); archaeoskop, Freiburg (S. 79 oben, 89 oben).



Museum für Stadtgeschichte Breisach



Der Römerpark in Heitersheim

Weitere Infos, GPS-Track und Kurzfilme unter:

www.oberrhein-roemerradweg.de

Oberrhein Römer-Radweg